



**SUPREME COURT
OF CANADA**

**COUR SUPRÊME
DU CANADA**

**BULLETIN OF
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES
PROCÉDURES**

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Ce Bulletin, publié sous l'autorité du registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat du registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

Subscriptions may be had at \$300 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.

Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 300 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$15 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

The Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande au registraire, accompagnée de 15 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

August 28, 2009

1086 - 1154

Le 28 août 2009

© Supreme Court of Canada (2009)
ISSN 1193-8536 (Print)
ISSN 1918-8358 (Online)

© Cour suprême du Canada (2009)
ISSN 1193-8536 (Imprimé)
ISSN 1918-8358 (En ligne)

CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

Applications for leave to appeal filed	1086 - 1090	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	1091 - 1093	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Judgments on applications for leave	1094 - 1135	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Motions	1136 - 1141	Requêtes
Notices of appeal filed since last issue	1142	Avis d'appel déposés depuis la dernière parution
Notices of intervention filed since last issue	1143	Avis d'intervention déposés depuis la dernière parution
Notices of discontinuance filed since last issue	1144	Avis de désistement déposés depuis la dernière parution
Pronouncements of appeals reserved	1145	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Headnotes of recent judgments	1146 - 1154	Sommaires des arrêts récents

NOTICE

Case summaries included in the Bulletin are prepared by the Office of the Registrar of the Supreme Court of Canada (Law Branch) for information purposes only.

AVIS

Les résumés de dossiers publiés dans le bulletin sont préparés par le Bureau du registraire (Direction générale du droit) uniquement à titre d'information.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED**

**DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL DÉPOSÉES**

C.D.

Anna Laing
Fasken Martineau DuMoulin LLP

v. (33247)

A.B. (B.C.)

Morag M.J. MacLeod

FILING DATE: 27.07.2009

Sheldon Gorman

Louis Gélinas
DLT Avocats

c. (33248)

Sa Majesté la Reine (Qc)

Henri-Pierre Labrie
P.G. du Québec

DATE DE PRODUCTION : 27.07.2009

Construction et Démolition Deschênes Inc.

Gaétan Chorel
Chorel, Pellerin, Turpin

c. (33249)

Ateliers Non-Tech Inc. (Qc)

Stéphane Martin
Cain Lamarre Casgrain Wells

DATE DE PRODUCTION : 27.07.2009

Philippe Kaleba

Philippe Kaleba

c. (33251)

**Ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale
(Qc)**

Geneviève Lessard
Bernard, Roy & Associés

DATE DE PRODUCTION : 30.07.2009

Richard Allen King

Margaret Gallagher
New Brunswick Legal Aid Services
Commission

v. (32970)

Her Majesty the Queen (N.B.)

Cameron H. Gunn
Public Prosecution Service of New
Brunswick

FILING DATE: 31.07.2009

Ange-Aimé Létourneau et autres

Patrick Cozannet

c. (33253)

Sa Majesté la Reine (Qc)

Nicolas Poulin
Directeur des poursuites criminelles et
pénales du Québec

DATE DE PRODUCTION : 31.07.2009

Dennis S. Jacob et al.

Mary D. Bird
Bird & Thatcher

v. (33254)

**Her Majesty the Queen in Right of Ontario
(Ont.)**

E. Ria Tzimas
A.G. of Ontario

FILING DATE: 31.07.2009

House of Holy God

Brian Osler

v. (33255)

Attorney General of Canada (F.C.)

Robert M. Gosman

A.G. of Canada

FILING DATE: 31.07.2009

Minh Thoan Ha

Marie Henein

Henein & Associates

v. (33256)

Her Majesty the Queen (Ont.)

John North

Public Prosecution Service of Canada

FILING DATE: 31.07.2009

P.H. International Trading Company d/b/a Hana K

Fashions et autres

Jean Bernier

Heller & Associés

c. (33258)

FBLGInc Corporation (Qc)

Karen M. Rogers

Heenan Blaikie LLP

DATE DE PRODUCTION : 04.08.2009

Emma Abarquez et al.

Elizabeth J. McIntyre

Cavalluzzo Hayes Shilton McIntyre &
Cornish LLP

v. (33263)

**Her Majesty the Queen in Right of Ontario
(Ont.)**

Kim Twohig

A.G. of Ontario

FILING DATE: 04.08.2009

Andrea Williams

R. Douglas Elliott

Roy Elliott O'Connor LLP

v. (33257)

**Her Majesty the Queen in Right of Ontario
(Ont.)**

Kim Twohig

A.G. of Ontario

FILING DATE: 05.08.2009

Edward Sorbara et al.

M. Philip Tunley

Stockwoods LLP

v. (33259)

Attorney General of Canada (Ont.)

John H. Sims, Q.C.

A.G. of Canada

FILING DATE: 05.08.2009

Roy Swanson Farms Ltd. et al.

Scott C. Stenbeck
Stringam Denecky

v. (33265)

Alberta (Energy and Utilities Board) et al. (Alta.)

William Y. Kennedy
Natural Resources Conservation Board

FILING DATE: 05.08.2009

Rakesh Saxena

Rakesh Saxena

v. (33199)

Canada (Minister of Justice) (B.C.)

Deborah J. Strachan
A.G. of Canada

FILING DATE: 06.08.2009

Wafid Delaa

Karen B. Molle
Dunn & McKay

v. (33260)

Her Majesty the Queen (Alta.)

Jolaine Antonio
A.G. of Alberta

FILING DATE: 06.08.2009

Bridgette Sagl

B.A. Percival, Q.C.
Benson Percival Brown LLP

v. (33261)

Chubb Insurance Company of Canada (Ont.)

Peter H. Griffin
Lenczner Slaght Royce Smith Griffin LLP

FILING DATE: 06.08.2009

Rick Laudon

Bernard P. Keating
Ares Professional Corporation

v. (33264)

Will Roberts et al. (Ont.)

Edward J. Chadderton
Carroll Heyd Chown LLP

FILING DATE: 06.08.2009

**Her Majesty the Queen in Right of the Province
of British Columbia as represented by the
Attorney General of British Columbia**

Jonathan Eades
A.G. of British Columbia

v. (33266)

Ripudaman Singh Malik et al. (B.C.)

Bruce E. McLeod

FILING DATE: 06.08.2009

**Angela Henry, Executrix and Trustee of the
Estate of Pheaneus Lloyd Henry, deceased et al.**

Richard M. Bogoroch
Bogoroch & Associates

v. (33267)

**Scarborough Hospital - Grace Division et al.
(Ont.)**

Barbara Walker-Renshaw
Borden Ladner Gervais LLP

FILING DATE: 06.08.2009

C.L.

Ronald Bourguignon
c. (33268)

A.L. (Qc)

Sylvia Beatrix Schirm

DATE DE PRODUCTION : 06.08.2009

**Shairose Jamal, Trustee of the Estate of Karim
Jamal, deceased et al.**

Richard M. Bogoroch
Bogoroch & Associates

v. (33271)

Scarborough Hospital - Grace Division et al. (Ont.)

Barbara Walker-Renshaw
Borden Ladner Gervais LLP

FILING DATE: 06.08.2009

City of Calgary

James L. Lebo, Q.C.
McLennan Ross

v. (33269)

ATCO Gas and Pipelines Ltd. et al. (Alta.)

H. Martin Kay, Q.C.
Bennett Jones LLP

FILING DATE: 07.08.2009

Richard James Pollitt

Richard James Pollitt

v. (33270)

Attorney General of Canada (F.C.)

Sharon McGovern
A.G. of Canada

FILING DATE: 07.08.2009

Émile Bergeron

Daniel Royer
Labelle, Boudrault, Côté & Associés

c. (33272)

Sa Majesté la Reine (Qc)

Alain Gaumond
P.G. du Québec

DATE DE PRODUCTION : 07.08.2009

Mark Andrew Breakell

Curtis R. Stewart
Bennett Jones LLP

v. (33277)

Her Majesty the Queen (Alta.)

Ross G. Mitchell
Public Prosecution Service of Canada

FILING DATE: 07.08.2009

Robert Mitchell

Robert Mitchell

c. (33273)

Sa Majesté la Reine (Qc)

Pierre L. Bienvenue
Directeur des poursuites criminelles et
pénales du Québec

DATE DE PRODUCTION : 10.08.2009

Karl Oil and Gas Ltd.

W.E. Brett Code
Bennett Jones LLP

v. (33279)

**Brookfield Bridge Lending Fund Inc. et al.
(Alta.)**

Howard A. Gorman
MacLeod Dixon LLP

FILING DATE: 13.08.2009

Nova Scotia Turkey Producers' Marketing Board

G. Bernard Conway
Atlantica Law Group

v. (33274)

**Nova Scotia Attorney General representing Her
Majesty the Queen in Right of the Province of Nova
Scotia et al. (N.S.)**

Dale A. Darling
A.G. of Nova Scotia

FILING DATE: 14.08.2009

667975 B.C. Ltd.

Georges E. Sourisseau
Taylor Sourisseau Tatchell

v. (33278)

Amrik Purewal et al. (B.C.)

David Harris, Q.C.
Hunter Litigation Chambers Law
Corporation

FILING DATE: 17.08.2009

Sharbern Holding Inc.

Stephen R. Schachter, Q.C.
Nathanson, Schachter & Thompson

v. (33280)

Vancouver Airport Centre Ltd. et al. (B.C.)

R.J. Randall Hordo, Q.C.
Hordo & Bennett

FILING DATE: 17.08.2009

AUGUST 4, 2009 / LE 4 AOÛT 2009

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Abella and Rothstein JJ.
La juge en chef McLachlin et les juges Abella et Rothstein**

1. *Instaloans Financial Solution Centres (B.C.) Ltd. et al. v. Gracia Tracy (Represented Ad Litem by Michelle Grant) and Lexine Phillips (B.C.) (Civil) (By Leave) (33158)*

AUGUST 10, 2009 / LE 10 AOÛT 2009

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Abella and Rothstein JJ.
La juge en chef McLachlin et les juges Abella et Rothstein**

1. *Wawanesa Mutual Insurance Company v. John Wayne Charles Buck as Litigation Administrator of the Late Lori D. Logel (Ont.) (Civil) (By Leave) (33159)*

**CORAM: Binnie, Fish and Charron JJ.
Les juges Binnie, Fish et Charron**

2. *Tibor Martinek v. Canadian Imperial Bank of Commerce (Ont.) (Civil) (By Leave) (33191)*

**CORAM: LeBel, Deschamps and Cromwell JJ.
Les juges LeBel, Deschamps et Cromwell**

3. *Mario Gagné c. Ann Fortin et autres (Qc) (Civile) (Autorisation) (33197)*

AUGUST 17, 2009 / LE 17 AOÛT 2009

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Abella and Rothstein JJ.
La juge en chef McLachlin et les juges Abella et Rothstein**

1. *Vancouver Sun v. Her Majesty the Queen et al. (B.C.) (Crim.) (By Leave) (33204)*
2. *Northstar Lumber, a Division of West Fraser Mills Ltd. v. United Steelworkers of America, Local No. 1-424 et al. (B.C.) (Civil) (By Leave) (33214)*
3. *Eli Lilly Canada Inc. et al. v. Apotex Inc. et al. (F.C.) (Civil) (By Leave) (33165)*
4. *Rio Tinto Alcan Inc. v. Carrier Sekani Tribal Council (B.C.) (Civil) (By Leave) (33132)*

CORAM: Binnie, Fish and Charron JJ.
Les juges Binnie, Fish et Charron

5. *Kevin Fortier v. Zellers Inc. et al.* (Que.) (Civil) (By Leave) (33205)
6. *Ford Credit Canada Limited v. Robert Marcoccia, by his Litigation Guardian, Angela Marcoccia* (Ont.) (Civil) (By Leave) (33218)
7. *Law Foundation of Ontario v. Sun Life Assurance Company of Canada* (Ont.) (Civil) (By Leave) (33188)
8. *John Ruffolo et al. v. Sun Life Assurance Company of Canada* (Ont.) (Civil) (By Leave) (33183)

CORAM: LeBel, Deschamps and Cromwell JJ.
Les juges LeBel, Deschamps et Cromwell

9. *Gabriel Fontaine c. Procureur général du Québec* (Qc) (Crim.) (Autorisation) (33221)
10. *Fortalis Anstalt v. Horizon Entertainment Ltd. et al.* (Que.) (Civil) (By Leave) (33167)
11. *Ministre de l'Éducation, du Loisir et du Sport et autre c. A... S...* (Qc) (Civile) (Autorisation) (33192)
12. *Boguslaw J. Bukin et al. v. Toronto Dominion Bank* (Ont.) (Civil) (By Leave) (33147)
13. *Stevens Demers c. Raymond Chabot Inc. ès qualité d'administrateur provisoire d'Enviromondial Inc.* (Qc) (Civile) (Autorisation) (33220)

AUGUST 24, 2009 / LE 24 AOÛT 2009

CORAM: Chief Justice McLachlin and Abella and Rothstein JJ.
La juge en chef McLachlin et les juges Abella et Rothstein

1. *Wendy Fisher et al. v. Victoria Hospital* (Ont.) (Civil) (By Leave) (32963)
2. *GET Acceptance Corporation et al. v. Land Title and Survey Authority of British Columbia et al.* (B.C.) (Civil) (By Leave) (33193)
3. *Tsuu T'ina Nation v. Fred Frasier et al.* (Alta.) (Civil) (By Leave) (33202)

CORAM: Binnie, Fish and Charron JJ.
Les juges Binnie, Fish et Charron

4. *Susan Vanderploeg v. Saskatoon Cooperative Association Limited* (Sask.) (Civil) (By Leave) (33213)
5. *4287975 Canada Inc. v. Invescor Restaurants Inc. et al.* (Ont.) (Civil) (By Leave) (33207)
6. *Grant R. Wilson v. Steel Technologies Inc.* (Ont.) (Civil) (By Leave) (33171)

7. *Angel Etches (now known as Angel Sue Larkman) et al. v. Her Majesty the Queen as represented by the Registrar of the Department of Indian Affairs and Northern Development et al.* (Ont.) (Civil) (By Leave) (33140)

CORAM: LeBel, Deschamps and Cromwell JJ.
Les juges LeBel, Deschamps et Cromwell

8. *Laurianne Roy et autre c. Procureur général du Québec et autre* (Qc) (Civile) (Autorisation) (33228)
9. *Ekaterina Matutschovsky v. Isaac Singer et al.* (Ont.) (Civil) (By Leave) (33236)
-

**JUDGMENTS ON APPLICATIONS
FOR LEAVE**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES
DEMANDES D'AUTORISATION**

AUGUST 6, 2009 / LE 6 AOÛT 2009

33115 **Her Majesty the Queen v. Adam Wade Nash** (N.B.) (Criminal) (By Leave)

Coram : Binnie, Fish and Charron JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of New Brunswick, Number 61/08/CA, 2009 NBCA 7, dated January 29, 2009, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick, numéro 61/08/CA, 2009 NBCA 7, daté du 29 janvier 2009, est rejetée.

CASE SUMMARY

Criminal law - Sentencing - Considerations - Parole ineligibility - Whether Court of Appeal erred in holding that a lack of remorse on the part of the accused is not a relevant consideration when determining parole ineligibility - Whether Court of Appeal erred in relying on and applying the worst offender, worst offense principle.

On October 31, 2006, the Applicant and his brother, Gordon Nash, were involved in a fight. A third brother broke up the fight. Shortly thereafter, the Applicant tracked down Gordon Nash who was driving along a rural road with a nephew of both men in his pick-up truck. The Applicant fired two bullets into Gordon's truck, hitting Gordon in the jaw and fatally in the head. Adam ordered his nephew into his vehicle and forced his nephew to call his wife to tell her what had happened. He then released his nephew at another location. After a lengthy standoff at Adam's house, the police arrested him and charged him with first degree murder. A jury convicted him of second degree murder. The jury declined to make a recommendation with respect to parole ineligibility.

May 25, 2008 Court of Queen's Bench of New Brunswick (Clendening J.)	Conviction by jury of second degree murder
May 30, 2008 Court of Queen's Bench of New Brunswick (Clendening J.)	Sentence to life imprisonment without parole for 20 years
January 29, 2009 Court of Appeal of New Brunswick (Robertson, Bell and Kathleen JJ.A.) Neutral citation: 2009 NBCA 7 Docket: 61-08	Appeal from sentence allowed; parole ineligibility reduced to 12 years
March 27, 2009 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit criminel - Détermination de la peine - Considérations - Inadmissibilité à la libération conditionnelle - La Cour d'appel a-t-elle eu tort de conclure que l'absence de remords de la part de l'accusé n'est pas une considération pertinente lorsqu'il s'agit de statuer sur l'inadmissibilité à la libération conditionnelle? - La Cour d'appel a-t-elle eu tort de s'appuyer sur le principe « pire délinquant, pire infraction » et d'appliquer ce principe?

Le 31 octobre 2006, le demandeur et son frère, Gordon Nash, ont été impliqués dans une bagarre. Un troisième frère a mis fin à la bagarre. Peu de temps après, le demandeur a retrouvé Gordon Nash qui conduisait le long d'une route rurale avec un neveu des deux hommes à bord de sa camionnette. Le demandeur a tiré deux balles dans le camion de M. Gordon, touchant M. Gordon à la mâchoire et mortellement à la tête. Le demandeur a ordonné à son neveu à monter dans son

véhicule et l'a obligé à téléphoner à son épouse pour lui dire ce qui s'était passé. Il a ensuite relâché son neveu à un autre endroit. Après avoir longuement investi la maison du demandeur, la police l'a arrêté et l'a accusé de meurtre au premier degré. Un jury l'a déclaré coupable de meurtre au deuxième degré. Le jury a refusé de faire une recommandation relativement à l'inadmissibilité à la libération conditionnelle.

25 mai 2008
Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick
(juge Clendening) Déclaration de culpabilité par un jury de meurtre au deuxième degré

30 mai 2008
Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick
(juge Clendening) Peine d'emprisonnement à perpétuité sans libération conditionnelle avant 20 ans

29 janvier 2009
Cour d'appel du Nouveau-Brunswick
(juges Robertson, Bell et Kathleen)
Référence neutre : 2009 NBCA 7
Dossier : 61-08 Appel de le peine accueilli; inadmissibilité à la libération conditionnelle réduite à 12 ans

27 mars 2009
Cour suprême du Canada Demande d'autorisation d'appel déposée

33164 **D.F. v. W.F.** (Que.) (Civil) (By Leave)

Coram : **Binnie, Charron and Rothstein JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-09-019280-098, dated March 30, 2009, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-019280-098, daté du 30 mars 2009, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

(PUBLICATION BAN IN CASE) (PUBLICATION BAN ON PARTY)

Family law - Support - Spousal support - Whether the courts below erred in failing to consider or apply the relevant provisions of the *Divorce Act*, R.S.C., 1985, c. 3 (2nd Supp.), and the judgments of this Court, particularly *Moge v. Moge*, [1992] 3 S.C.R. 813 - Whether the courts below erred in terminating alimentary support when there had been no significant change of circumstances following the Court of Appeal judgment in 2003 - Whether the Court of Appeal erred in refusing the introduction of fresh evidence and in not giving reasons for confirming the termination of spousal support.

The parties were married in 1967 and divorced in 2001. D.F. is a concert pianist and W.F. is a judge. When the parties divorced, D.F. was awarded a monthly alimentary allowance. Two years later, W.F. sought to have the allowance terminated. The Superior Court granted his application, but the Court of Appeal restored the allowance, although it lowered the monthly amount to be paid. In 2008, W.F. sought, for a second time, to have the allowance terminated. The Superior Court granted the application and cancelled the allowance. The Court of Appeal dismissed the appeal.

December 1, 2008
Superior Court of Quebec
(Mireault J.) Respondent's application to cancel alimentary support granted

March 30, 2009
Court of Appeal of Quebec (Montréal)
(Robert, Chamberland and Morissette JJ.A.)

Applicant's application to adduce new evidence dismissed;
appeal dismissed

May 15, 2009
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

(ORDONNANCE DE NON-PUBLICATION DANS LE DOSSIER) (ORDONNANCE DE NON-PUBLICATION VISANT UNE PARTIE)

Droit de la famille - Pension alimentaire - Pension alimentaire pour le conjoint - Les juridictions inférieures ont-elles eu tort de ne pas considérer ou appliquer les dispositions pertinentes de la *Loi sur le divorce*, L.R.C., 1985, ch. 3 (2^e suppl.), et les arrêts de cette Cour, particulièrement l'arrêt *Moge c. Moge*, [1992] 3 R.C.S. 813? - Les juridictions inférieures ont-elles eu tort d'annuler la pension alimentaire en l'absence d'un changement important dans la situation à la suite du jugement de la Cour d'appel en 2003? - La Cour d'appel a-t-elle eu tort de refuser l'introduction de nouveaux éléments de preuve et en ne donnant pas de motifs pour confirmer l'annulation de la pension alimentaire pour le conjoint?

Les parties se sont mariées en 1967 et se sont divorcées en 2001. D.F. est pianiste de concert et W.F. est juge. Lorsque les parties se sont divorcées, D.F. s'est vu accorder une pension alimentaire mensuelle. Deux ans plus tard, W.F. a demandé l'annulation de la pension alimentaire. La Cour supérieure a accueilli sa demande, mais la Cour d'appel a rétabli la pension, bien qu'elle ait réduit la mensualité à payer. En 2008, W.F. a demandé de nouveau l'annulation de la pension. La Cour supérieure a accueilli la demande et a annulé la pension. La Cour d'appel a rejeté l'appel.

1^{er} décembre 2008
Cour supérieure du Québec
(juge Mireault)

Demande de l'intimé en annulation de la pension
alimentaire accueillie

30 mars 2009
Cour d'appel du Québec (Montréal)
(juges Robert, Chamberland et Morissette)

Requête de la demanderesse pour preuve nouvelle rejetée;
appel rejeté

15 mai 2009
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

AUGUST 13, 2009 / LE 13 AOÛT 2009

33105 **M.A. c. Sa Majesté la Reine** (Qc) (Criminelle) (Autorisation)

Coram : Les juges Binnie, Fish et Charron

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-10-003831-078, 2009 QCCA 321, daté du 6 février 2009, est rejetée.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-10-003831-078, 2009 QCCA 321, dated February 6, 2009, is dismissed.

CASE SUMMARY

(PUBLICATION BAN IN CASE) (PUBLICATION BAN ON PARTY)

Criminal law - Evidence - Verdict - Testimonial evidence - Collateral facts - Whether Court of Appeal erred in law in concluding that trial judge's decision limiting cross-examination by defence was within trial judge's discretion and that evidence sought by defence was irrelevant - Whether Court of Appeal erred in concluding that trial judge had not erred in law in failing to give specific charge concerning opinion expressed by two Crown witnesses and that this failure had not affected fairness of trial - Whether Court of Appeal erred in concluding that verdict was not unreasonable.

During her testimony at the preliminary inquiry, the complainant described an incident that had occurred while the hearing was adjourned, namely that her maternal grandmother had threatened her in the washroom. Since this was a collateral fact, the prosecution chose not to mention it at trial. All the same, counsel for the Applicant set about examining the complainant on the incident. They wanted to examine the complainant's father, to whom she had recounted the incident, for the purpose, they argued, of impugning her credibility. The prosecution objected and the trial judge allowed the objection. The complainant's guardian and her teacher also revealed the secrets she had told them and spontaneously commented on her credibility during the trial.

March 28, 2007 Quebec Superior Court (Dumas J.)	Conviction: invitation to sexual touching
February 6, 2009 Quebec Court of Appeal (Montréal) (Delisle, Forget and Thibault JJ.A.)	Appeal dismissed
March 31, 2009 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

(ORDONNANCE DE NON-PUBLICATION DANS LE DOSSIER) (ORDONNANCE DE NON-PUBLICATION VISANT UNE PARTIE)

Droit criminel - Preuve - Verdict - Preuve testimoniale - Faits collatéraux - La Cour d'appel a-t-elle erré en droit en concluant que la décision du juge de première instance limitant le contre-interrogatoire de la défense relevait de sa discrétion et que la preuve recherchée par la défense n'avait aucune pertinence? - La Cour d'appel a-t-elle erré en concluant que le juge de première instance n'avait pas erré en droit en omettant de donner des directives particulières quant à l'opinion exprimée par les deux témoins de la Couronne et que cette omission n'avait pas affecté l'équité du procès? - La Cour d'appel a-t-elle erré en concluant que le verdict n'était pas déraisonnable?

Lors de son témoignage à l'enquête préliminaire, la plaignante a fait part d'un incident survenu au cours d'un ajournement de l'audition. Dans la salle de toilette, sa grand-mère maternelle aurait tenu des propos menaçants à son égard. S'agissant d'un fait collatéral, la poursuite a choisi de ne pas en faire état au procès. Les avocats du demandeur ont malgré tout entrepris d'interroger la plaignante au sujet de cet incident. Ils ont voulu interroger le père de la plaignante, à qui cette dernière avait relaté l'incident, dans le but, selon leur prétention, d'attaquer sa crédibilité. La poursuite s'est objectée et le juge de première instance a fait droit à l'objection de la poursuite. La gardienne et l'institutrice de la plaignante ont également relaté les confidences que leur avait faites cette dernière et ont spontanément fait des commentaires sur la crédibilité de la plaignante lors du procès.

Le 28 mars 2007 Cour supérieure du Québec (Le juge Dumas)	Déclaration de culpabilité: incitation à des contacts sexuels
---	---

Le 6 février 2009
Cour d'appel du Québec (Montréal)
(Les juges Delisle, Forget et Thibault)

Appel rejeté

Le 31 mars 2009
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

33119 **Bilal Mohamad Jundi v. Her Majesty the Queen** (Que.) (Criminal) (By Leave)

Coram : Binnie, Fish and Charron JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-10-004037-089, 2009 QCCA 371, dated February 16, 2009, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-10-004037-089, 2009 QCCA 371, daté du 16 février 2009, est rejetée.

CASE SUMMARY

Criminal law - Sentencing - Evidence - Unfounded allegations - Special sanctions - Sentencing considerations - Power of Court of Appeal to intervene on sentencing - Whether prosecution can contradict evidence presented at time of sentencing through unfounded allegations - Whether accused should be discharged in this case.

The accused pleaded guilty to two counts: making false documents and uttering forged documents. The offences were committed between 1996 and 2004. During that time, the accused, who was the principal of a private school, issued false report cards and false school attendance certificates to children who did not reside in Canada and did not attend his institution. The children were from four different families. The families used the documents to make the Department of Immigration believe that they had been residing in Canada for a few years so they could speed up the process of obtaining citizenship or permanent resident status. The trial judge gave the Applicant a suspended sentence with a three-year probation order. The Court of Appeal dismissed the Applicant's appeal because the sentence was within acceptable parameters and there was no justification for reviewing it.

December 11, 2007
Court of Quebec (Montréal)
(Judge Coupal)
Neutral citation: None

Accused given suspended sentence and three years' probation

February 16, 2009
Quebec Court of Appeal (Montréal)
(Gendreau, Doyon and Giroux JJ.A.)
Neutral citation: 2009 QCCA 371

Appeal dismissed

April 9, 2009
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit criminel - Détermination de la peine - Preuve - Allégations non fondées - Sanctions particulières - Considérations sentencielles - Quel est le pouvoir d'intervention d'une cour d'appel en matière d'attribution de la peine ? - Est-ce que la poursuite peut contredire preuve présentée lors de sentence au moyens d'allégations non fondées? - Y a-t-il lieu d'appliquer l'absolution ici?

L'accusé a plaidé coupable à deux chefs d'accusation, l'un de fabrication de faux documents et l'autre d'usage de documents contrefaits. Les actes reprochés ont été commis entre les années 1996 et 2004. À l'époque de ces événements, l'accusé alors directeur d'une école privée a émis de faux bulletins et de fausses attestations de fréquentation scolaire à des enfants qui ne résidaient pas au Canada et qui ne fréquentaient pas son institution. Les enfants étaient de quatre familles différentes. Les familles ont utilisé lesdits documents afin de faire croire au ministère de l'Immigration qu'elles résidaient au Canada depuis quelques années afin d'accélérer l'obtention de leur citoyenneté ou encore pour faire avancer l'attribution de leur statut de résident permanent. La juge de première instance a imposé au demandeur une sentence suspendue assortie d'une ordonnance de probation d'une durée de trois ans. La Cour d'appel a rejeté l'appel du demandeur parce que la peine se situait dans les paramètres acceptables et que rien ne justifiait qu'elle soit révisée.

Le 11 décembre 2007
Cour du Québec (Montréal)
(la juge Coupal)
Référence neutre : Aucune

Accusé condamné à purger une sentence suspendue avec probation de trois ans

Le 16 février 2009
Cour d'appel du Québec (Montréal)
(les juges Gendreau, Doyon et Giroux)
Référence neutre : 2009 QCCA 371

Appel rejeté

Le 9 avril 2009
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

AUGUST 20, 2009 / LE 20 AOÛT 2009

33112 **British Columbia Teachers' Federation v. British Columbia Public School Employers' Association and Attorney General of British Columbia - and - Labour Relations Board of British Columbia**
(B.C.) (Civil) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Abella and Rothstein JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA034982, 2009 BCCA 39, dated February 4, 2009, is dismissed with costs to the respondent British Columbia Public School Employers' Association.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA034982, 2009 BCCA 39, daté du 4 février 2009, est rejetée avec dépens en faveur de l'intimée British Columbia Public School Employers' Association.

CASE SUMMARY

Charter of Rights - Challenge under the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to the definition of "strike" in the *Labour Relations Code*, R.S.B.C. 1996, c. 244 - Is legislation which is in conflict with international labour law recognizing the right of trade unions to engage in protest strikes against legislation directed at the trade union members' interest, consistent with fundamental *Charter* rights, and the decision in *Health Services and Support-Facilities Subsector Bargaining Assn. v. British Columbia*, [2007] 2 S.C.R. 391, 2007 SCC 27? - Whether the *Charter* right to freedom of association encompasses the right to strike, and in particular the right to engage in political protest in response to government legislation which impacts on the terms and conditions of employees and restricts the rights of a union to engage in collective bargaining - Whether the *Charter* right to freedom of peaceful assembly is not infringed if the legislation only restricts the time, place, and form of the right to engage in peaceful assembly - Whether restrictions imposed on the rights of trade unions and their members to engage in peaceful political protest as an exercise of fundamental freedoms protected by the *Charter*, are reasonable limits in a free and democratic society.

The Applicant challenges the definition of “strike” in s. 1 of the *Code*, arguing that it restricts its members’ ability to engage in political protests and infringes their rights under ss. 2(b), (c) and (d) of the *Charter*. An interim order by the British Columbia Labour Relations Board (the “Board”) relied on that definition and related provisions of the *Code* to enjoin work stoppages held by the Applicant’s members in protest of legislation passed by the provincial government imposing a collective agreement. The Applicant defends its members’ ability to hold mid-contract protest work stoppages directed at government action or legislation, as distinct from collective bargaining work stoppages. Dismissing an application for a declaration that the definition is constitutionally invalid, the Board found that the definition did not infringe ss. 2(c) and (d) of the *Charter*, and that it infringed freedom of expression under s. 2(d), but was saved by s. 1. When a panel of the Board dismissed its application for reconsideration, the Applicant petitioned for judicial review.

March 20, 2007
Supreme Court of British Columbia
(Smith J.)
Neutral citation: 2007 BCSC 372

Petition for judicial review dismissed

February 4, 2009
Court of Appeal for British Columbia
(Vancouver)
(Mackenzie, Levine and Frankel JJ.A.)
Neutral citation: 2009 BCCA 39

Appeal dismissed

April 6, 2009
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L’AFFAIRE

Charte des droits - Contestation fondée sur la *Charte canadienne des droits et libertés* de la définition de « grève » dans le *Labour Relations Code*, R.S.B.C. 1996, ch. 244 - Une loi qui est en conflit avec le droit international du travail reconnaissant le droit des syndicats de faire des grèves de contestation contre des lois dirigées contre les intérêts des membres du syndicat, est-elle conforme aux droits fondamentaux garantis par la *Charte* et l’arrêt *Health Services and Support-Facilities Subsector Bargaining Assn. c. Colombie-Britannique*, [2007] 2 R.C.S. 391, 2007 CSC 27? - Le droit garanti par la *Charte* à la liberté d’association comprend-il le droit de grève, et en particulier le droit de faire de la contestation politique en réaction à une loi du gouvernement qui a un effet sur les conditions de travail des employés et qui limite les droits d’un syndicat d’entreprendre des négociations collectives? - Est-il exact d’affirmer qu’il n’y a aucune atteinte au droit garanti par la *Charte* à la liberté de réunion pacifique si la loi ne fait que limiter le moment, l’endroit et la forme du droit de se réunir pacifiquement? - Les limites imposées aux droits des syndicats et de leurs membres de s’adonner à des contestations politiques pacifiques comme exercice de libertés fondamentales protégées par la *Charte*, sont-elles raisonnables dans une société libre et démocratique?

Le demandeur conteste la définition de « grève » à l’article premier du *Code*, plaidant qu’elle limite la capacité de ses membres de se livrer à des contestations politiques et qu’elle viole leurs droits en vertu des al. 2 b), c) et d) de la *Charte*. Dans une ordonnance provisoire, la British Columbia Labour Relations Board (la « commission ») s’est appuyée sur cette définition et sur des dispositions connexes du *Code* pour interdire les arrêts de travail tenus par les membres du demandeur en contestation de la loi adoptée par le gouvernement provincial imposant une convention collective. Le demandeur défend la capacité de ses membres de tenir en milieu de contrat des arrêts de travail en guise de manifestation contre des gestes ou de la législation du gouvernement comme étant distincts d’arrêts de travail de négociation collective. Rejetant une demande de décision déclarant que la définition est invalide sur le plan constitutionnel, la commission a conclu que la définition ne violait pas les al. 2 c) et d) de la *Charte*, et qu’elle portait atteinte à la liberté d’expression garantie par l’al. 2 d), mais était sauvegardée par l’article premier. Lorsqu’une formation de la commission a rejeté sa demande de nouvel examen, la demanderesse a présenté une demande de contrôle judiciaire.

20 mars 2007
Cour suprême de la Colombie-Britannique
(juge Smith)
Référence neutre : 2007 BCSC 372

Demande de contrôle judiciaire rejetée

4 février 2009
Cour d'appel de la Colombie-Britannique
(Vancouver)
(juges Mackenzie, Levine et Frankel)
Référence neutre : 2009 BCCA 39

Appel rejeté

6 avril 2009
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

33113 **Hospital Employees' Union v. Health Employers' Association of British Columbia and Attorney General of British Columbia - and - Labour Relations Board of British Columbia** (B.C.) (Civil)
(By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Abella and Rothstein JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA034975, 2009 BCCA 39, dated February 4, 2009, is dismissed with costs to the respondent Health Employers' Association of British Columbia.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA034975, 2009 BCCA 39, daté du 4 février 2009, est rejetée avec dépens en faveur de l'intimée Health Employers' Association of British Columbia.

CASE SUMMARY

Charter of Rights - Challenge under the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to the definition of "strike" in s. 1 of *Labour Relations Code*, R.S.B.C. 1996, c. 244 - Does an absolute prohibition on mid-contract political activity which involves a work stoppage or slowdown unjustifiably infringe s. 2(b) of the *Charter*? - Does an absolute prohibition on mid-contract political activity which involves a work stoppage or slowdown unjustifiably infringe s. 2(d) of the *Charter*? - *Health Services and Support-Facilities Subsector Bargaining Assn. v. British Columbia*, [2007] S.C.R. 391, 2007 SCC 27.

The Applicant challenges the definition of "strike" in s. 1 of the *Code*, arguing that it restricts its members' ability to engage in political protests and infringes their rights under s. 2(b) of the *Charter*. An interim order by the British Columbia Labour Relations Board (the "Board") relied on that definition and related provisions of the *Code* to enjoin work stoppages held by the Applicant's members in protest of legislation passed by the provincial government modifying the terms of their collective agreement. The Applicant attempts to defend its members' ability to hold mid-contract protest work stoppages directed at government action or legislation, as distinct from collective bargaining work stoppages.

The Board held a hearing on the merits and, while upholding the prohibition on picketing, found that to the extent that the legislation captured one-day work-stoppages of this nature, it was overbroad and constitutionally invalid. An application for reconsideration was granted leave, and in a split decision the panel dismissed the application. The Applicant brought a petition for judicial review of that decision.

March 20, 2007
Supreme Court of British Columbia
(Smith J.)
Neutral citation: 2007 BCSC 372

Petition for judicial review dismissed

February 4, 2009
Court of Appeal for British Columbia
(Vancouver)
(Mackenzie, Levine and Frankel JJ.A.)
Neutral citation: 2009 BCCA 39

Appeal dismissed

April 6, 2009
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Charte des droits - Contestation fondée sur la *Charte canadienne des droits et libertés* de la définition de « grève » à l'article premier du *Labour Relations Code*, R.S.B.C. 1996, ch. 244 - Une interdiction absolue d'activité politique en milieu de contrat qui implique un arrêt ou un ralentissement de travail porte-t-elle atteinte de façon injustifiable à l'al. 2 b) de la *Charte*? - Une interdiction absolue d'activité politique en milieu de contrat qui implique un arrêt ou un ralentissement de travail porte-t-elle atteinte de façon injustifiable à l'al. 2 d) de la *Charte*? - *Health Services and Support-Facilities Subsector Bargaining Assn. c. Colombie-Britannique*, [2007] 2 R.C.S. 391, 2007 CSC 27.

Le demandeur conteste la définition de « grève » à l'article premier du *Code*, plaidant qu'elle limite la capacité de ses membres de se livrer à des contestations politiques et qu'elle viole leurs droits en vertu de l'al. 2 b) de la *Charte*. Dans une ordonnance provisoire, la British Columbia Labour Relations Board (la « commission ») s'est appuyée sur cette définition et sur des dispositions connexes du *Code* pour interdire les arrêts de travail tenus par les membres du demandeur en contestation de la loi adoptée par le gouvernement provincial modifiant les conditions de leur convention collective. Le demandeur tente de défendre la capacité de ses membres de tenir en milieu de contrat des arrêts de travail en guise de manifestation contre des gestes ou de la législation du gouvernement comme étant distincts d'arrêts de travail de négociation collective.

La commission a tenu une audience sur le fond et, tout en confirmant l'interdiction de piquetage, a conclu que dans la mesure où la loi visait des arrêts de travail d'un jour de cette nature, sa portée était excessive et elle était invalide sur le plan constitutionnel. Une demande de nouvel examen a été autorisée et dans une décision partagée, la formation a rejeté la demande. La demanderesse a présenté une demande de contrôle judiciaire de cette décision.

20 mars 2007
Cour suprême de la Colombie-Britannique
(juge Smith)
Référence neutre : 2007 BCSC 372

Demande de contrôle judiciaire rejetée

4 février 2009
Cour d'appel de la Colombie-Britannique
(Vancouver)
(juges Mackenzie, Levine et Frankel)
Référence neutre : 2009 BCCA 39

Appel rejeté

6 avril 2009
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

33125 **Rita Samuda v. Recipco Corporation (formerly known as Barter.com Corporation) and James Fierro** (B.C.) (Civil) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Abella and Rothstein JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA035297, 2009 BCCA 33, dated January 29, 2009, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA035297, 2009 BCCA 33, daté du 29 janvier 2009, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Contracts - Breach - Formation - Termination - Interpretation - Costs - Whether the Applicant and corporate Respondent entered into a binding settlement agreement - Whether the individual Respondent induced breach of Applicant's employment contract by the corporation - Whether the Applicant was entitled to an apportionment of the costs of the trial.

The Applicant commenced an action for wrongful termination and breach of an employment agreement against the corporate Respondent as well as claims against the individual Respondent for inducing breach of her employment contract. She claimed US \$112,500, representing severance for the remaining nine months of the one-year employment contract, and aggravated damages. The Respondents defended the action on a number of alternative positions, successfully arguing that the Applicant had reached a binding settlement with the corporate Respondent, agreeing to forego severance. The Applicant challenges the lower court decisions on the basis that they misapplied the law with respect to contract formation, modification, interpretation and enforcement.

July 9, 2007 Supreme Court of British Columbia (Allan J.) Neutral citation: 2007 BCSC 1013	Applicant's action for wrongful dismissal and inducing breach of contract dismissed
---	---

February 19, 2008 Supreme Court of British Columbia (Allan J.) Neutral citation: 2008 BCSC 192	Application for variance and clarification of order for costs granted in part
---	---

January 29, 2009 Court of Appeal for British Columbia (Vancouver) (Prowse, Newbury and Lowry JJ.A.) Neutral citation: 2009 BCCA 33	Appeal dismissed
--	------------------

March 30, 2009 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed
---	---------------------------------------

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Contrats - Violation - Formation - Cessation d'emploi - Interprétation - Dépens - La demanderesse et la personne morale intimée ont-elles conclu un accord de règlement qui a force obligatoire? - La personne physique intimée a-t-elle incité la personne morale à violer le contrat de travail de la demanderesse? - La demanderesse avait-elle droit à une répartition des dépens du procès?

La demanderesse a intenté une action en congédiement injustifié et violation d'un contrat de travail contre la personne morale intimée et des demandes contre la personne physique intimée pour avoir incité à la violation de son contrat de

travail. La demanderesse a réclamé la somme de 112 500 US\$, à titre d'indemnité de départ pour les neuf mois qu'il restait à courir sur le contrat de travail d'un an et de dommages-intérêts alourdis. Les intimés ont fait valoir un certain nombre de moyens de défense subsidiaires, plaidant avec succès que la demanderesse avait conclu un accord de règlement avec la personne morale intimée, acceptant de renoncer à une indemnité de départ. La demanderesse conteste les décisions des juridictions inférieures parce qu'elles auraient mal appliqué le droit à en matière de formation, de modification, d'interprétation et d'exécution des contrats.

9 juillet 2007
Cour suprême de la Colombie-Britannique
(juge Allan)
Référence neutre : 2007 BCSC 1013

Action de la demanderesse en congédiement injustifié et incitation à la violation de contrat rejetée

19 février 2008
Cour suprême de la Colombie-Britannique
(juge Allan)
Référence neutre : 2008 BCSC 192

Demande de modification et clarification d'une ordonnance pour dépens accueillie en partie

29 janvier 2009
Cour d'appel de la Colombie-Britannique
(Vancouver)
(juges Prowse, Newbury et Lowry)
Référence neutre : 2009 BCCA 33

Appel rejeté

30 mars 2009
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

33133 **Carmen Costanzo v. Attorney General of Canada on behalf of the United States of America** (B.C.)
(Criminal) (By Leave)

Coram : **McLachlin C.J. and Abella and Rothstein JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA035857, 2009 BCCA 120, dated March 13, 2009, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA035857, 2009 BCCA 120, daté du 13 mars 2009, est rejetée.

CASE SUMMARY

Extradition - Committal hearings - Evidence - Whether Court of Appeal erred at law when it found that the Applicant had to show an air of reality to allegations of unlawful evidence-gathering in order to compel disclosure of material showing the means used by Canadian police officers who gathered evidence in Canada that was included in the evidence submitted by requesting state during the Applicant's extradition hearing.

The United States seeks to extradite the Applicant in relation to alleged fraudulent telemarketing. The committal hearing proceeded based on a record of the case and *viva voce* testimony from the RCMP officer who arrested the Applicant in Canada. The record of the case contains a hearsay summary of evidence gathered in Canada and the Canadian-gathered evidence includes documents seized in a Vancouver business premises. The Applicant sought disclosure of material related to the police procedures used in Canada to gather the evidence summarized in the hearsay summary in the record of the case.

February 29, 2008
Supreme Court of British Columbia
(Bracken J.)
Neutral citation: 2008 BCSC 300

Motion for disclosure dismissed and order to commit
Applicant for extradition granted

March 13, 2009
Court of Appeal for British Columbia
(Vancouver)
(Rowles, Low and Neilson JJ.A.)
Neutral citation: 2009 BCCA 120

Appeal dismissed

May 12, 2009
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Extradition - Audiences d'incarcération - Preuve - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur de droit lorsqu'elle a conclu que le demandeur devait montrer une apparence de vraisemblance des allégations de collecte illégale de la preuve pour pouvoir obliger la communication de documents qui montrent les moyens employés par les policiers canadiens qui ont recueilli des éléments de preuve au Canada compris dans la preuve présentée par l'État requérant pendant l'audience en matière d'extradition du demandeur?

Les États-Unis demandent l'extradition du demandeur relativement à des allégations de télémarketing frauduleux. L'audience d'incarcération a été tenue sur le fondement d'un dossier d'extradition et du témoignage de vive voix de l'agent de la GRC qui a arrêté le demandeur au Canada. Le dossier d'extradition renferme un résumé par oui-dire de la preuve recueillie au Canada, laquelle comprend des documents saisis dans des locaux commerciaux situés à Vancouver. Le demandeur a demandé la communication de documents liés aux méthodes policières employées au Canada pour recueillir la preuve résumée dans le résumé par oui-dire contenu dans le dossier d'extradition.

29 février 2008
Cour suprême de la Colombie-Britannique
(juge Bracken)
Référence neutre : 2008 BCSC 300

Requête en communication rejetée et ordonnance
d'incarcération du demandeur en vue de son extradition
accordée

13 mars 2009
Cour d'appel de la Colombie-Britannique
(Vancouver)
(juges Rowles, Low et Neilson)
Référence neutre : 2009 BCCA 120

Appel rejeté

12 mai 2009
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

33072 **Stephen Joël Goldman c. Comité des requêtes du Barreau du Québec, Tribunal des professions et Procureur général du Québec** (Qc) (Civile) (Autorisation)

Coram : Les juges LeBel, Deschamps et Cromwell

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-019250-083, daté du 12 janvier 2009, est rejetée avec dépens en faveur de l'intimé Comité des requêtes du Barreau du Québec.

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-09-019250-083, dated January 12, 2009, is dismissed with costs to the respondent Comité des requêtes du Barreau du Québec.

CASE SUMMARY

Canadian Charter - Law of professions - Discipline - Lawyer belonging to bar association in two provinces - Lawyer having problems with bookkeeping and updating of client relations - Disciplinary decision in Ontario giving him permission to resign temporarily and ordering his disbarment if he did not resign - Issue brought before Barreau du Québec by Ontario professional order - Committee on Petitions ordering that lawyer be disbarred pending decision of Quebec disciplinary authority - Whether Court of Appeal erred in refusing Applicant leave to appeal - Whether Court of Appeal erred in determining that Applicant had no standing to challenge constitutionality of s. 55.1 of *Professional Code* - Whether Superior Court erred in determining that s. 55.1 was constitutional - Whether Superior Court erred in concluding that Applicant would have been disbarred in Ontario if he had not asked for permission to resign and in rejecting Applicant's evidence to contrary - *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, ss. 7, 15 - *Charter of human rights and freedoms*, R.S.Q. c. C-12, ss. 1, 10, 23 - *Professional Code*, R.S.Q. c. C-26, s. 55.1.

On June 3, 2003, the Law Society of Upper Canada ordered that the Applicant, who was having problems managing his affairs, be given permission to resign and be disbarred if he did not resign. The Ontario professional order brought the issue before the Quebec professional order, of which Mr. Goldman was also a member. A Committee on Petitions of the Barreau received his written and oral submissions and heard his counsel.

February 8, 2006 Committee on Petitions of the Barreau du Québec (Rivard, Chair, and Gauthier and Sheehan, Members)	Applicant temporarily disbarred
May 10, 2007 Professions Tribunal (Judges Lavergne, Hébert and Villeneuve) Neutral citation: 2007 QCTP 63	Applicant's appeal dismissed
July 9, 2008 Quebec Superior Court	Applicant's application for judicial review dismissed
January 12, 2009 Quebec Court of Appeal (Montréal) (Gendreau, Brossard and Dalphond JJ.A.)	Applicant's appeal dismissed
March 13, 2009 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed
June 15, 2009 Supreme Court of Canada	Applicant's motion to extend time in which to file his application filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Charte canadienne - Droit des professions - Discipline - Avocat membre des barreaux de deux provinces - Avocat en difficulté dans sa tenue de livres et la mise à jour de ses relations avec des clients - Décision disciplinaire en Ontario lui permettant de démissionner temporairement et ordonnant une radiation à défaut de démission - Barreau du Québec saisi du problème par l'ordre professionnel ontarien - Ordonnance du Comité des requêtes imposant la radiation dans l'attente d'une décision de l'autorité disciplinaire québécoise - La Cour d'appel a-t-elle erré en niant au demandeur la permission d'appel? - La Cour d'appel a-t-elle erré en déterminant que le demandeur n'avait pas la qualité pour contester la

constitutionnalité de l'art. 55.1 du *Code des professions*? - La Cour supérieure a-t-elle erré en déterminant que l'art. 55.1 est constitutionnel? - La Cour supérieure a-t-elle erré en concluant que le demandeur aurait été radié en Ontario s'il n'avait pas demandé la permission de démissionner et en rejetant la preuve contraire faite par le demandeur? - *Charte canadienne des droits et libertés*, art. 7, 15 - *Charte des droits et libertés de la personne*, L.R.Q. ch. C-12, art. 1, 10, 23 - *Code des professions*, L.R.Q. ch. C-26, art. 55.1.

Le 3 juin 2003, le Barreau du Haut-Canada ordonne que la permission de démissionner soit accordée au demandeur en difficulté dans la gestion de ses affaires et qu'à défaut d'y donner suite, il soit radié. L'ordre professionnel ontarien saisit du problème l'ordre professionnel québécois, dont M. Goldman est aussi membre. Un Comité des requêtes du Barreau reçoit ses représentations écrites et verbales et entend son avocat.

Le 8 février 2006
Comité des requêtes du Barreau du Québec
(Rivard, président et Gauthier et Sheehan,
membres)

Radiation temporaire du demandeur prononcée

Le 10 mai 2007
Tribunal des professions
(Les juges Lavergne, Hébert et Villeneuve)
Référence neutre: 2007 QCTP 63

Rejet de l'appel du demandeur

Le 9 juillet 2008
Cour supérieure du Québec

Rejet de la demande de révision judiciaire du demandeur

Le 12 janvier 2009
Cour d'appel du Québec (Montréal)
(Les juges Gendreau, Brossard et Dalphond)

Rejet de l'appel du demandeur

Le 13 mars 2009
Cour suprême du Canada

Dépôt de la demande d'autorisation d'appel

Le 15 juin 2009
Cour suprême du Canada

Dépôt de la requête du demandeur en prorogation du délai pour déposer sa demande

33088 **Fateh Kamel c. Procureur général du Canada** (C.F.) (Civile) (Autorisation)

Coram : Les juges LeBel, Deschamps et Cromwell

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-167-08, 2009 CAF 21, daté du 23 janvier 2009, est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-167-08, 2009 FCA 21, dated January 23, 2009, is dismissed with costs.

CASE SUMMARY

Charter of Rights - Constitutional law - Mobility rights - Passport refused on ground that such action necessary for national security of Canada or another country - Whether Federal Court of Appeal erred in upholding constitutional validity of s. 10.1 of *Canadian Passport Order* (SI/81-86, as amended by SI/2004-113).

The Applicant Mr. Kamel has been a Canadian citizen since 1993. In 1999, he was arrested in Jordan and then extradited to France, where he was convicted in 2001 of membership in a criminal organization for the purpose of preparing a terrorist act and complicity in the forgery of three passports he had brought from Canada. He was imprisoned in France and later released. He returned to Canada in January 2005 with a temporary Canadian passport issued for that purpose on an exceptional basis. In June 2005, he applied for a passport. After numerous exchanges, the Canadian Passport Office recommended that the Minister of Foreign Affairs refuse the application under s. 10.1 of the *Canadian Passport Order*, which provides that the Minister may refuse a passport “if the Minister is of the opinion that such action is necessary for the national security of Canada or another country”. On December 1, 2005, the Minister accepted the Office’s recommendation.

Mr. Kamel then applied to the Federal Court for judicial review of the Minister’s decision. He alleged that the principles of procedural fairness had been violated and that his rights under ss. 6, 7 and 15 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* had been unjustifiably infringed. The Federal Court judge ruled in Mr. Kamel’s favour with regard to the requirements of procedural fairness. He also held that s. 10.1 of the *Order* infringed freedom of movement as protected by s. 6(1) of the *Charter*. According to the judge, s. 10.1 was so vague that it could not be “law” within the meaning of s. 1 of the *Charter*, which meant that the justificatory analysis under s. 1 was unnecessary. The Attorney General of Canada appealed the decision, but the argument concerning violation of the principles of procedural fairness was abandoned. The Federal Court of Appeal concluded that s. 10.1 of the *Order* infringed s. 6 of the *Charter* but that the infringement was justified under s. 1 of the *Charter*.

March 13, 2008
Federal Court
(Noël J.)
Neutral citation: 2008 FC 338

Application for judicial review allowed in part

January 23, 2009
Federal Court of Appeal
(Décary, Létourneau and Blais JJ.A.)
Neutral citation: 2009 FCA 21

Appeal allowed

March 24, 2009
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L’AFFAIRE

Charte des droits - Droit constitutionnel - Liberté de circulation et d’établissement - Refus de délivrer un passeport au motif que le refus est nécessaire pour la sécurité nationale du Canada ou d’un autre pays - Est-ce à tort que la Cour d’appel fédérale a confirmé la validité constitutionnelle de l’art. 10.1 du *Décret sur les passeports canadiens* (TR/81-86, tel que modifié par TR/2004-113)?

Le demandeur, M. Kamel, est citoyen canadien depuis 1993. En 1999, il est arrêté en Jordanie puis extradé en France, où il est, en 2001, déclaré coupable d’avoir participé à une association de malfaiteurs en vue de la préparation d’un acte de terrorisme et de complicité dans la falsification de trois passeports qu’il avait apportés du Canada. Il est emprisonné en France puis libéré. Il revient au Canada en janvier 2005 avec un passeport canadien provisoire délivré exceptionnellement pour cette fin. En juin 2005, il fait une demande de passeport. Après de nombreux échanges, le Bureau des passeports du Canada recommande au ministre des Affaires étrangères du Canada de refuser la demande sur la base de l’art. 10.1 du *Décret sur les passeports canadiens*. Cet article prévoit que le ministre peut refuser la délivrance d’un passeport « s’il est d’avis que cela est nécessaire pour la sécurité nationale du Canada ou d’un autre pays ». Le 1 décembre 2005, le ministre accepte la recommandation du Bureau.

Monsieur Kamel s'adresse alors à la Cour fédérale pour obtenir le contrôle judiciaire de la décision du ministre. Il allègue un manquement aux principes d'équité procédurale et une atteinte injustifiée à ses droits reconnus par les art. 6, 7 et 15 de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Le juge de la Cour fédérale donne raison à M. Kamel quant aux exigences de l'équité procédurale. Il juge aussi que l'art. 10.1 du *Décret* porte atteinte à la liberté de circulation protégée par le par. 6(1) de la *Charte*. Selon le juge, l'article est à ce point imprécis qu'il ne peut constituer une « règle de droit » au sens de l'article premier de la *Charte*, de sorte qu'il n'y a pas lieu de se livrer à l'analyse de justification en vertu de cet article. Le procureur général du Canada en appelle de la décision, mais le moyen portant sur la violation des principes d'équité procédurale est abandonné. La Cour d'appel fédérale conclut que l'art. 10.1 du *Décret* porte atteinte à l'art. 6 de la *Charte*, mais que l'atteinte est justifiée aux termes de l'article premier de la *Charte*.

Le 13 mars 2008
Cour fédérale
(Le juge Noël)
Référence neutre : 2008 CF 338

Demande de contrôle judiciaire accueillie en partie

Le 23 janvier 2009
Cour d'appel fédérale
(Les juges Décary, Létourneau et Blais)
Référence neutre : 2009 CAF 21

Appel accueilli

Le 24 mars 2009
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

33107 **Ernst Bernard c. Procureur général du Québec** (Qc) (Civile) (Autorisation)

Coram : Les juges LeBel, Deschamps et Cromwell

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Québec), numéro 200-09-006030-073, daté du 2 février 2009, est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Québec), Number 200-09-006030-073, dated February 2, 2009, is dismissed with costs.

CASE SUMMARY

Bankruptcy and insolvency - Prescription - Extinctive prescription - Student loans - Bankrupt not discharged - Causes of interruption of prescription for bankruptcy - Whether courts below erred in concluding that action for recovery not prescribed.

The Applicant Mr. Bernard received financial assistance under the *Act respecting financial assistance for education expenses*, R.S.Q., c. A-13.3. Loans guaranteed by the Minister of Education were made to him by financial institutions while he was in school. On April 1, 1997, the balance of \$24,151 became payable. On October 9, 1998, Mr. Bernard made an assignment in bankruptcy. On his statement of affairs, he wrote down a \$20,000 debt to the Ministère de l'Éducation ("the department"). On November 20, the Minister of Education repaid the balance of the loans and then became subrogated in the lender's rights. On November 25, the department filed a proof of claim for \$28,781.04 with Mr. Bernard's trustee in bankruptcy. On February 24, 2000, the trustee paid the department a \$100.02 dividend.

Under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, R.S.C. 1985, c. B-3, a bankruptcy within ten years after the end of a student's studies does not release the student from any obligation in respect of a student loan. Moreover, recovery of an amount

owed under the *Act respecting financial assistance for education expenses* is prescribed by five years from the time it becomes payable.

On March 14 and 28, 2004, the department sent Mr. Bernard formal demands requiring him to repay his student debt. On February 23, 2005, the Respondent Attorney General of Quebec filed a motion to institute proceedings against Mr. Bernard to recover the balance of the debt, which at that time was \$35,739.91 in principal and interest. In defence, Mr. Bernard argued that the action was prescribed. The Superior Court allowed the action. Relying on what had been held in the majority of cases, the judge found that the trustee's payment of the dividend had interrupted prescription, as had the sending of the formal demands. The Court of Appeal affirmed the decision, stating that acceptance of a creditor's claim by the trustee amounts to recognition of the debt by the debtor and interrupts prescription. Moreover, the *Bankruptcy and Insolvency General Rules*, C.R.C. 1978, c. 368, provide that payment of a dividend by the trustee has the same effect as the trustee's acceptance of a proof of claim. In this case, in the absence of a notice of acceptance of the proof of claim by the trustee, the dividend sheet interrupted prescription in the same way.

June 21, 2007
Court of Quebec
(Judge Coderre)
Neutral citation: 2007 QCCQ 7388

Motion to institute proceedings allowed; Applicant ordered to pay \$35,739.91

February 2, 2009
Quebec Court of Appeal (Québec)
(Thibault, Giroux and Duval Hesler JJ.A.)
Neutral citation: 2009 QCCA 200

Appeal dismissed

April 2, 2009
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Faillite et insolvabilité - Prescription - Prescription extinctive - Prêts étudiants - Absence de libération du failli - Causes d'interruption de la prescription en matière de faillite - Est-ce à tort que les instances inférieures ont conclu que le recours en recouvrement n'était pas prescrit?

Le demandeur, M. Bernard, a bénéficié du régime d'aide financière prévu par la *Loi sur l'aide financière aux étudiants*, L.R.Q., ch. A-13.3. Des prêts, garantis par le ministre de l'Éducation, lui ont été consentis par des institutions financières durant ses études. Le 1 avril 1997, le solde de 24 151 \$ devient exigible. Le 9 octobre 1998, M. Bernard fait cession de ses biens. À son bilan de failli, il inscrit un montant de 20 000 \$ au titre d'une dette envers le ministère de l'Éducation. Le 20 novembre, le ministre de l'Éducation rembourse le solde des prêts et devient alors subrogé aux droits du prêteur. Le 25 novembre, le ministère de l'Éducation produit auprès du syndic de faillite de M. Bernard une preuve de réclamation pour une somme de 28 781,04 \$. Le 24 février 2000, un dividende de 100,02 \$ est versé au ministère par le syndic.

Aux termes de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, L.R.C. 1985, ch. B-3, la faillite survenue dans les dix ans suivant la fin des études ne libère pas l'étudiant des obligations résultant de ses prêts étudiants. De plus, le recouvrement d'une somme due en vertu de la *Loi sur l'aide financière aux étudiants* se prescrit par cinq ans à compter du moment où elle devient exigible.

Les 14 et 28 mars 2004, le ministère met en demeure M. Bernard de rembourser sa dette d'étude. Le 23 février 2005, le procureur général du Québec intimé dépose une requête introductive d'instance contre M. Bernard pour recouvrer le solde de la dette, qui s'élève alors à 35 739,91 \$ en capital et intérêts. En défense, M. Bernard plaide que le recours est prescrit. La Cour supérieure accueille le recours. S'appuyant sur un courant jurisprudentiel majoritaire, le juge estime que le

paiement du dividende par le syndic a interrompu la prescription. L'envoi des mises en demeure a eu le même effet. La Cour d'appel confirme la décision. Elle précise que l'acceptation d'une réclamation d'un créancier par le syndic équivaut à une reconnaissance de dette par le débiteur et opère interruption. De plus, les *Règles générales sur la faillite et l'insolvabilité*, C.R.C. 1978, ch. 368, donnent au paiement d'un dividende par le syndic la même portée que l'acceptation par ce dernier d'une preuve de réclamation. Dans la présente affaire, en l'absence d'avis d'acceptation de la preuve de réclamation par le syndic, le bordereau de dividende a eu le même effet interruptif.

Le 21 juin 2007
Cour du Québec
(Le juge Coderre)
Référence neutre : 2007 QCCQ 7388

Requête introductive d'instance accueillie; demandeur condamné à payer 35 739,91 \$

Le 2 février 2009
Cour d'appel du Québec (Québec)
(Les juges Thibault, Giroux et Duval Hesler)
Référence neutre : 2009 QCCA 200

Appel rejeté

Le 2 avril 2009
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

33126 **Michel Lafontaine c. Christian Joly, 9076-8847 Québec inc., 9112-3711 Québec inc. et G 7 Développement inc.** (Qc) (Civile) (Autorisation)

Coram : Les juges LeBel, Deschamps et Cromwell

La demande de prorogation de délai pour signifier et déposer la demande d'autorisation d'appel et la demande de prorogation de délai pour signifier et déposer la réplique du demandeur sont accordées. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-019218-080, daté du 2 février 2009, est rejetée sans dépens.

The application for an extension of time to serve and file the application for leave to appeal and the application for an extension of time to serve and file the applicant's reply are granted. The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-09-019218-080, dated February 2, 2009, is dismissed without costs.

CASE SUMMARY

Civil procedure - Declinatory exception - *Lis pendens* - Proceedings unfounded even if facts alleged are true - Frivolous proceedings - Whether courts below erred in dismissing Applicant's action.

In 1998, the Applicant Mr. Lafontaine purchased land in Mont-Tremblant. The deed of sale provided that a servitude of right of way would be established in favour of the land, with a right to build and maintain a road. Since there were problems with access to the land and the cadastral description, Mr. Lafontaine brought an action against the vendor and the vendor's representative in April 2000 for execution of the deed and damages. In 2001, after obtaining the necessary authorizations, Mr. Lafontaine built his road. During that time, the Respondent companies purchased lands adjacent to Mr. Lafontaine's. As well, in January 2003, a judgment authorizing taking in payment was rendered against Mr. Lafontaine's vendor. Under that final judgment, the Respondent 9112-3711 Québec inc. was declared the owner, *inter alia*, of the parcels claimed by Mr. Lafontaine in his action for execution of the deed of sale as well as the land on which his road was built. Mr. Lafontaine was not a party to the proceedings, but the judgment referred to the existence

of the servitude in favour of his land. The Respondent companies then filed an aggressive intervention in the action instituted in 2000 for execution of the deed of sale.

In July 2008, Mr. Lafontaine filed a motion to institute proceedings against his vendor, his vendor's representatives and the Respondents. He wanted to be declared the superficiary of the land on which his road was built and the owner of the immovables described in the 2003 judgment, which were now owned by the Respondents. He also asked to be declared the owner of other lands adjacent to his land as well as the land on which his road was built on the ground that he had been the possessor thereof in good faith for at least a year. Finally, he claimed damages from the vendor and the Respondents. The Respondents asked that the motion to institute proceedings be dismissed insofar as it concerned them, relying on arts. 165(1) and (4) and 75.1 of the C.C.P. The Superior Court allowed the Respondents' application, and the Court of Appeal dismissed Mr. Lafontaine's appeal on the ground that it had no reasonable chance of success.

October 30, 2008 Quebec Superior Court (Normand J.) Neutral citation: 2008 QCCS 5075	Motion to dismiss motion to institute proceedings allowed; motion to institute proceedings for title to and recovery of property and for damages dismissed
February 2, 2009 Quebec Court of Appeal (Montréal) (Delisle, Forget and Thibault JJ.A.) Neutral citation: 2009 QCCA 215	Motion to dismiss appeal allowed and appeal dismissed
April 3, 2009 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed
May 19, 2009 Supreme Court of Canada	Motion to extend time in which to file application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Procédure civile - Exception déclinatoire - Litispendance - Procédure non fondée à supposer même que les faits allégués soient vrais - Procédure frivole - Est-ce à tort que les instances inférieures ont rejeté le recours du demandeur?

En 1998, le demandeur, M. Lafontaine, achète un terrain à Mont-Tremblant. L'acte de vente prévoit qu'une servitude de droit de passage sera établie en faveur du terrain avec droit de construire et entretenir un chemin. L'accès au terrain de même que la description cadastrale étant problématiques, M. Lafontaine intente, en avril 2000, une action en passation de titre et en dommages-intérêts contre son vendeur et son représentant. En 2001, après avoir obtenu les autorisations nécessaires, M. Lafontaine construit son chemin. Pendant ce temps, les compagnies intimées acquièrent des terrains voisins de celui de M. Lafontaine. De plus, en janvier 2003, un jugement de prise en paiement est prononcé contre le vendeur de M. Lafontaine. Aux termes de ce jugement final, l'intimée 9112-3711 Québec inc. est déclarée propriétaire, notamment, des parcelles revendiquées par M. Lafontaine dans son action en passation de titre ainsi que du fonds de terre sur lequel est construit son chemin. Monsieur Lafontaine n'est pas partie à la procédure, mais le jugement mentionne l'existence de la servitude en faveur de son terrain. Les compagnies intimées déposent alors des interventions agressives dans le cadre de l'action en passation de titre intentée en 2000.

En juillet 2008, M. Lafontaine dépose une requête introductive d'instance contre son vendeur, les représentants de celui-ci et contre les intimés. Il désire être déclaré propriétaire superficiaire du terrain où repose son chemin et propriétaire des immeubles décrits dans le jugement de 2003 et désormais propriété des intimés. Il demande aussi d'être déclaré propriétaire d'autres terrains voisins du sien ainsi que du fonds de terre sur lequel repose son chemin, au motif qu'il en est possesseur de bonne foi depuis au moins un an. Enfin, il réclame des dommages-intérêts contre le vendeur et les

intimés. Les intimés demandent alors le rejet de la requête introductive d'instance quant à eux en invoquant les art. 165, par. 1 et 4, et 75.1 C.p.c. La Cour supérieure fait droit à cette demande et la Cour d'appel rejette l'appel de M. Lafontaine au motif que celui-ci n'a aucune chance raisonnable de succès.

Le 30 octobre 2008
Cour supérieure du Québec
(Le juge Normand)
Référence neutre : 2008 QCCS 5075

Requête en rejet d'une requête introductive d'instance accueillie; requête introductive d'instance de nature pétitoire, en réintégrant et en dommages rejetée

Le 2 février 2009
Cour d'appel du Québec (Montréal)
(Les juges Delisle, Forget et Thibault)
Référence neutre : 2009 QCCA 215

Requête en rejet d'appel accueillie et appel rejeté

Le 3 avril 2009
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

Le 19 mai 2009
Cour suprême du Canada

Requête en prorogation du délai pour déposer la demande d'autorisation d'appel déposée

33174 **Clarence Paradis c. Ville de Longueuil** (Qc) (Civile) (Autorisation)

Coram : Les juges LeBel, Deschamps et Cromwell

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-10-004274-088, 2009 QCCA 506, daté du 11 mars 2009, est rejetée sans dépens.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-10-004274-088, 2009 QCCA 506, dated March 11, 2009, is dismissed without costs.

CASE SUMMARY

Provincial offences - *Highway Safety Code*, R.S.Q. c. C-24.2 - Stopping of road vehicle at place where parking prohibited - Discretion to issue statements of offence - Discrimination - Whether discretion exercised by police and meter checkers discriminatory - Whether Court of Appeal erred in holding that Applicant had no serious grounds of appeal.

Mr. Paradis was a pizza delivery person for a restaurant in Longueuil. While he was working, he sometimes stopped his vehicle at places where parking was prohibited. The City of Longueuil issued him three tickets, which he challenged in the Municipal Court, alleging, *inter alia*, that he had to stop at those places because other people left their vehicles parked beyond the 120 minutes allowed by municipal by-law at places where parking was permitted. He was convicted at trial. The Superior Court dismissed the appeal, and the Court of Appeal dismissed his motion to extend the time for appealing.

February 6, 2008
Municipal Court of Longueuil
(judge Alary)

Applicant convicted of stopping road vehicle at place where parking prohibited by sign erected in accordance with *Highway Safety Code*, R.S.Q. c. C-24.2

November 6, 2008
Quebec Superior Court
(Brunton J.)

Appeal dismissed

March 11, 2009
Quebec Court of Appeal (Montréal)
(Côté J.A.)
Neutral citation: 2009 QCCA 506

Motion to extend time for appealing dismissed

May 11, 2009
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Infractions provinciales - *Code de la sécurité routière*, L.R.Q. ch. C-24.2 - Immobilisation d'un véhicule routier dans un endroit où le stationnement est interdit - Pouvoir discrétionnaire d'émettre des constats d'infraction - Discrimination - Le pouvoir discrétionnaire exercé par les policiers et les préposés au stationnement est-il discriminatoire? - La Cour d'appel a-t-elle fait erreur en décidant que le demandeur n'avait pas de motifs sérieux d'appel?

Monsieur Paradis est livreur de pizza pour un restaurant situé à Longueuil. Dans le cours de son travail, il immobilise parfois son véhicule dans un endroit où le stationnement est interdit. La Ville de Longueuil lui a émis trois contraventions qu'il a contestées en Cour municipale alléguant, entre autres, qu'il devait s'y immobiliser parce que d'autres personnes laissaient leurs véhicules stationnés au-delà de la période de 120 minutes permise par la réglementation municipale aux endroits où le stationnement est permis. Il a été trouvé coupable en première instance. La Cour supérieure a rejeté l'appel et la Cour d'appel a rejeté sa requête en prolongation de délai pour se pourvoir en appel.

Le 6 février 2008
Cour municipale de Longueuil
(Le juge Alary)

Demandeur trouvé coupable d'avoir immobilisé un véhicule routier dans un endroit où le stationnement est interdit par une signalisation installée conformément au *Code de la sécurité routière*, L.R.Q. ch. C-24.2

Le 6 novembre 2008
Cour supérieure du Québec
(Le juge Brunton)

Appel rejeté

Le 11 mars 2009
Cour d'appel du Québec (Montréal)
(La juge Côté)
Référence neutre : 2009 QCCA 506

Requête en prolongation de délai pour se pourvoir en appel rejetée

Le 11 mai 2009
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

33176 **S.M. c. M.L.L.** (Qc) (Civile) (Autorisation)

Coram : Les juges LeBel, Deschamps et Cromwell

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-019336-098, daté du 23 mars 2009, est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-09-019336-098, dated March 23, 2009, is dismissed with costs.

CASE SUMMARY

(PUBLICATION BAN ON PARTIES)

Judgments and orders - Execution - Divorce including order for partition of movable property and pension plan - Motion by one party to effect partition of pension plan and motion by other party to effect general partition - Second motion dismissed because of statement made to trustee in bankruptcy indicating that movable property had zero value - Whether Superior Court acted fairly in denying Applicant half of proceeds of family patrimony on pretext that he had declared bankruptcy - Whether Superior Court acted fairly in ordering Applicant's employer to partition his pension plan - Whether Superior Court decided entire case - Whether case covered by s. 40 of *Supreme Court Act*.

The order for partition of movable property made corollary to the parties' divorce judgment was not executed to the Applicant's satisfaction. The order for partition of his pension plan, which was also made corollary to the divorce judgment, was not executed. Each party therefore brought a motion to effect partition. The Superior Court dismissed the Applicant's motion and ordered his employer, at the Respondent's request, to partition his pension plan. The Court of Appeal refused leave to appeal.

December 3, 2008
Quebec Superior Court
(Casgrain J.)

Applicant's motion for general partition of movable property dismissed; Respondent's motion allowed and Applicant's employer ordered to partition his pension plan for years of marriage

March 23, 2009
Quebec Court of Appeal (Montréal)
(Dalphond J.A.)

Leave to appeal refused

May 21, 2009
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

(ORDONNANCE DE NON-PUBLICATION VISANT LES DEUX PARTIES)

Jugements et ordonnances - Exécution - Divorce ayant comporté une ordonnance de partage des biens meubles et de partage du régime de retraite - Requête d'une partie en exécution du partage du régime de retraite et requête de l'autre partie en exécution d'un partage global - Compte tenu de la déclaration de valeur nulle des biens meubles possédés faite à un syndic de faillite, rejet de la deuxième requête - Est-ce que la Cour supérieure a été équitable en refusant au demandeur la moitié du produit du patrimoine familial, sous prétexte qu'il a fait faillite? - Est-ce que la Cour supérieure a été équitable en ordonnant à l'employeur du demandeur de procéder au partage de son régime de retraite? - Est-ce que la Cour supérieure s'est prononcée sur l'intégralité du litige? - Est-ce que le présent cas relève des dispositions de l'art. 40 de la *Loi sur la Cour suprême du Canada*?

L'ordonnance de partage des biens meubles accessoire au jugement de divorce entre les parties n'a pas été exécuté à la satisfaction du demandeur. L'ordonnance de partage de son régime de retraite, également accessoire au jugement de divorce, n'est pas fait. Chacune des parties présente donc une requête en exécution du partage. La Cour supérieure rejette la requête du demandeur et ordonne à son employeur, à la requête de l'intimée, de procéder au partage de son régime de retraite. La Cour d'appel refuse la permission d'en appeler.

Le 3 décembre 2008
Cour supérieure du Québec
(Le juge Casgrain)

Requête du demandeur en partage global des biens meubles
rejetée; requête de l'intimée accueillie et ordonnance
prononcée contre l'employeur du demandeur de procéder
au partage de son régime de retraite pour les années du
mariage

Le 23 mars 2009
Cour d'appel du Québec (Montréal)
(Le juge Dalphond)

Permission d'appeler refusée

Le 21 mai 2009
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

33180 **Mohamed Elfaf c. Sa Majesté la Reine** (Qc) (Criminelle) (Autorisation)

Coram : Les juges LeBel, Deschamps et Cromwell

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro
500-10-003905-070, daté du 24 mars 2009, est rejetée.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number
500-10-003905-070, dated March 24, 2009, is dismissed.

CASE SUMMARY

Criminal law - Unreasonable verdict - Credibility of testimony - Reasons for judgment - Whether Court of Appeal erred
in holding that basis for verdict was evident and served as satisfactory explanation for trial judge's decision despite
unorthodox nature of judge's reasons.

Mr. Elfaf was convicted of assaulting his spouse. The complainant stated that, from 2003 to 2005, Mr. Elfaf had, among
other things, slapped her in the back of the head, forcefully pulled her by the arm, grabbed her by the jaw, insulted her,
accused her of cheating on him and spat on her three times. At trial, the complainant and Mr. Elfaf presented completely
different versions of the events based solely on their testimony. After analysing Mr. Elfaf's testimony, the trial judge
concluded that it was obviously not credible and that it raised no reasonable doubt. The judge characterized the
complainant's testimony as consistent and credible. On appeal, Mr. Elfaf argued that the trial judge had based his verdict
on his personality and morals, that the judgment did not actually analyse the facts of the case and that it was, on the whole,
unreasonable and not based on the evidence. The Court of Appeal dismissed the appeal.

June 8, 2007
Court of Quebec
(Judge Legault)

Applicant convicted of assaulting his spouse

March 24, 2009
Quebec Court of Appeal (Montréal)
(Rochon, Bich and Duval Hesler J.J.A.)
Neutral citation: 2009 QCCA 556

Appeal dismissed

May 25, 2009
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit criminel - Verdict déraisonnable - Crédibilité des témoignages - Motifs de jugement - La Cour d'appel a-t-elle fait erreur en décidant que le fondement du verdict était évident et permettait d'expliquer de manière satisfaisante la décision du juge de première instance, malgré le caractère peu orthodoxe des motifs?

Monsieur Elfaf a été trouvé coupable de voies de fait sur sa conjointe. La plaignante a décrit qu'au cours des années 2003 à 2005, M. Elfaf l'aurait, entre autres, frappée de la main derrière la tête, l'aurait tirée par le bras avec force, l'aurait prise par la mâchoire, l'aurait insultée, l'aurait accusée de l'avoir trompé et lui aurait craché dessus à trois reprises. En première instance, la plaignante et M. Elfaf ont présenté des versions des événements tout à fait opposées qui ne reposaient que sur leurs témoignages respectifs. Après avoir analysé le témoignage de M. Elfaf, le juge de première instance a conclu qu'il n'était manifestement pas crédible et qu'il ne soulevait pas de doute raisonnable. Quant au témoignage de la plaignante, le juge l'a qualifié de cohérent et crédible. En appel, M. Elfaf prétend que le juge de première instance aurait fondé son verdict sur sa personnalité et sa moralité et que le jugement ne contenait pas d'analyse véritable des faits de la cause et qu'il était dans son ensemble déraisonnable et non fondé sur la preuve. La Cour d'appel a rejeté l'appel.

Le 8 juin 2007
Cour du Québec
(Le juge Legault)

Demandeur déclaré coupable de voies de fait sur sa conjointe

Le 24 mars 2009
Cour d'appel du Québec (Montréal)
(Les juges Rochon, Bich et Duval Hesler)
Référence neutre : 2009 QCCA 556

Appel rejeté

Le 25 mai 2009
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

33212 **Denis Aubin c. Ville de St-Jérôme** (Que.) (Civil) (By Leave)

Coram : Les juges LeBel, Deschamps et Cromwell

La demande de prorogation de délai pour signifier et déposer la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-10-003967-070, daté du 23 octobre 2007, est rejetée sans dépens.

The application for extension of time to serve and file the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-10-003967-070, dated October 23, 2007, is dismissed without costs.

CASE SUMMARY

Civil procedure - Leave to appeal - Whether Court of Appeal erred in refusing leave to appeal.

In May 2007, Mr. Aubin was convicted by the Municipal Court of impaired driving, refusing to breathe into a breathalyser and failure to appear. He appealed the decision to the Superior Court in September 2007. The judge noted that Mr. Aubin had contacted the office of the Court about 25 minutes before the hearing to say that he could not be present in Court but

had not explained why. The judge found that there was no need to postpone the case in the circumstances, and he dismissed the appeal. Mr. Aubin then applied for leave to appeal to the Court of Appeal but was unsuccessful. Otis J.A. dismissed his motion in the following terms:

[TRANSLATION]

The minutes of September 6, 2007 are attached to the motion for leave to appeal as an exhibit, but the transcript of the reasons for judgment of September 6, 2007 was apparently not requested and is not in the record. The Court asked the applicant to postpone the motion for leave to appeal in order to obtain that transcript and the transcript of the Laverdure judgment.

The applicant told the Court that he wanted to proceed immediately on his motion for leave to appeal without the transcripts, which would be of no help.

On reviewing the record, it appears that the motion does not meet the criteria set out in section 839 of the *Criminal Code*.

September 6, 2007
Quebec Superior Court
(Jasmin J.)

Appeal from decision of Municipal Court dismissed

October 23, 2007
Quebec Court of Appeal (Montréal)
(Otis J.A.)

Motion for leave to appeal dismissed

April 14, 2009
Supreme Court of Canada

Motion to extend time in which to file application for leave to appeal and application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Procédure civile - Permission d'appel - Est-ce à tort que la Cour d'appel a refusé la permission d'appel?

En mai 2007, M. Aubin a été reconnu coupable par la Cour municipale d'avoir conduit en état d'ébriété, d'avoir refusé de souffler dans un ivressomètre et d'avoir fait défaut de comparaître. Il a porté la décision en appel à la Cour supérieure en septembre 2007. Le juge a noté que M. Aubin avait communiqué avec le greffe environ 25 minutes avant l'audience pour dire qu'il ne pourrait se présenter à la Cour, mais sans toutefois expliquer la raison de cette impossibilité. Le juge a conclu que dans les circonstances, il n'y avait pas lieu de remettre la cause à une date ultérieure et il a rejeté l'appel. Monsieur Aubin a alors demandé la permission d'appel à la Cour d'appel, mais en vain. La juge Otis a rejeté la requête de M. Aubin en ces termes :

Le procès-verbal du 6 septembre 2007 est joint comme pièce à la requête pour permission d'appeler, mais la transcription des motifs du jugement du 6 septembre 2007 n'a apparemment pas été demandée et n'est pas au dossier. La Cour invite le requérant à remettre la requête pour permission d'appeler à une date ultérieure afin d'obtenir cette transcription de même que la transcription du jugement Laverdure.

Le requérant informe la Cour qu'il désire procéder immédiatement sur sa requête pour permission d'appeler sans ces transcriptions qui ne seraient d'aucune utilité.

À l'examen du dossier, il appert que la requête ne rencontre pas les critères énoncés en application de l'article 839 du *Code criminel*.

Le 6 septembre 2007
Cour supérieure du Québec
(Le juge Jasmin)

Appel d'une décision de la Cour municipale rejeté

Le 23 octobre 2007
Cour d'appel du Québec (Montréal)
(La juge Otis)

Requête pour permission d'appeler rejetée

Le 14 avril 2009
Cour suprême du Canada

Requête en prorogation du délai pour déposer une
demande d'autorisation d'appel et demande
d'autorisation d'appel déposées

AUGUST 27, 2009 / LE 27 AOÛT 2009

33092 **Her Majesty the Queen in Right of the Province of Alberta v. Gilles Caron** (Alta.) (Civil) (By
Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Abella and Rothstein JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Edmonton), Numbers 0703-0161-AC and 0703-0363-AC, 2009 ABCA 34, dated January 30, 2009, is granted without costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (Edmonton), numéros 0703-0161-AC et 0703-0363-AC, 2009 ABCA 34, daté du 30 janvier 2009, est accordée sans dépens.

CASE SUMMARY

Charter of Rights - Language rights - Courts - Inherent jurisdiction - Funding - *Okanagan/Little Sisters (British Columbia (Minister of Forests) v. Okanagan Indian Band*, [2003] 3 S.C.R. 371, and *Little Sisters Book and Art Emporium v. Canada (Commissioner of Customs and Revenue)*, [2007] 1 S.C.R. 38) interim funding order - Constitutional defence raised in quasi-criminal trial in Provincial Court - Court of Appeal overturning Provincial Court order for funding - Superior Court ordering interim funding - Whether an *Okanagan/Little Sisters* order is available in a criminal or quasi-criminal matter - Whether the Court of Queen's Bench has inherent jurisdiction to grant an interim remedy in litigation taking place in the Provincial Court - If so, whether the criteria for an *Okanagan/Little Sisters* interim costs order met.

In December 2003 the Respondent Caron, who had been charged with failing to make a left turn safely, gave notice in provincial court that his defence consisted of a constitutional languages question. He admitted the facts alleged against him and he took the necessary steps to ensure payment of his legal fees for the anticipated two-week trial, which would be largely devoted to the constitutional question. Following presentation of the defence evidence, the Crown sought an adjournment to prepare evidence in reply and to obtain expert opinions. Given the unexpected lengthening of the trial, the Respondent Caron requested additional funding from the Court Challenges Program. The program was abolished without notice on September 25 before additional funding could be granted. The provincial court judge granted the Respondent Caron's costs, but the order was overturned on appeal for want of jurisdiction. The issue on this appeal arose from subsequent orders for costs made by the Court of Queen's Bench – an interim order made May 16, 2007 and a final order made October 19, 2007.

May 16, 2007
Court of Queen's Bench of Alberta
(Ouellette J.)

Motion granted in part – Interim order granting funding
for listed expert witness fees and disbursements and
defence counsel expenses with respect to ongoing trial
in Provincial Court

October 19, 2007
Court of Queen's Bench of Alberta
(Ouellette J.)
Neutral citation: 2007 ABQB 632

Final order and reasons for judgment

January 30, 2009
Court of Appeal of Alberta (Edmonton)
(Hunt, Ritter and Rowbotham JJ.A.)
Neutral citation: 2009 ABCA 34

Appeal dismissed

March 27, 2009
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Charte des droits - Droits linguistiques - Tribunaux - Compétence inhérente - Financement - *Okanagan/Little Sisters (Colombie-Britannique (Ministre des forêts) c. Bande indienne Okanagan*, [2003] 3 R.C.S. 371, et *Little Sisters Book and Art Emporium c. Canada (Commissaire des Douanes et du Revenu)*, [2007] 1 R.C.S. 38) ordonnance de financement provisoire - Défense constitutionnelle soulevée dans un procès quasi-criminel en Cour provinciale - La Cour d'appel a infirmé une ordonnance de financement rendue par la Cour provinciale - La Cour supérieure a ordonné le financement provisoire - Une ordonnance du type *Okanagan/Little Sisters* peut-elle être rendue dans une affaire criminelle ou quasi-criminelle? - La Cour du Banc de la Reine a-t-elle la compétence inhérente pour accorder une réparation provisoire dans une instance dont est saisie la Cour provinciale? - Dans l'affirmative, les critères d'une ordonnance provisoire quant aux dépens du type *Okanagan/Little Sisters* ont-ils été respectés?

En décembre 2003, l'intimé M. Caron, qui avait été accusé de ne pas avoir fait un virage à gauche en toute sécurité, a donné avis en Cour provinciale que la défense qu'il allait présenter portait sur une question constitutionnelle en matière linguistique. Il a admis les faits allégués contre lui et a pris les mesures nécessaires pour assurer le paiement de ses frais de justice pour le procès à venir, d'une durée prévue de deux semaines, qui porterait en grande partie sur la question constitutionnelle. Après la présentation de la preuve en défense, le ministère public a demandé un ajournement pour préparer sa preuve en réplique et obtenir des avis d'experts. Compte tenu de la prolongation imprévue du procès, l'intimé a demandé du financement supplémentaire du Programme de contestation judiciaire. Le programme a été aboli sans préavis le 25 septembre avant que du financement supplémentaire n'ait été accordé. Le juge de la Cour provinciale a accordé les dépens de l'intimé, mais l'ordonnance a été infirmée en appel pour absence de compétence. La question en litige dans le présent appel découle d'ordonnances subséquentes quant aux dépens rendues par le Cour du Banc de la Reine – une ordonnance provisoire rendue le 16 mai 2007 et une ordonnance finale rendue le 19 octobre 2007.

16 mai 2007
Cour du Banc de la Reine de l'Alberta
(juge Ouellette)

Requête accueillie en partie – ordonnance provisoire accordant du financement pour les frais et débours de témoins experts énumérés et frais d'avocats de la défense relativement au procès en instance en Cour provinciale

19 octobre 2007
Cour du Banc de la Reine de l'Alberta
(juge Ouellette)
Référence neutre : 2007 ABQB 632

Ordonnance finale et motifs du jugement

30 janvier 2009
Cour d'appel de l'Alberta (Edmonton)
(juges Hunt, Ritter et Rowbotham)
Référence neutre : 2009 ABCA 34

Appel rejeté

27 mars 2009
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

33122 **Universal Workers Union and Labourers' International Union of North America, Local 183 v. Victor Ferreira AND BETWEEN Universal Workers Union and Labourers' International Union of North America, Local 183 v. Antonio Dionisio and John Dias a.k.a. Joao Dias** (Ont.) (Civil) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Abella and Rothstein JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Numbers C48254 and C48592, 2009 ONCA 155, dated February 19, 2009, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéros C48254 et C48592, 2009 ONCA 155, daté du 19 février 2009, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Labour relations - Enforceability of fine - Union constitution providing for disciplinary hearing to be conducted by union's local executive - All union members signatory to union constitution - Local executive removed and replaced by trusteeship - Co-trustee referring matter to Canadian Independent Hearing Officer who had been empowered by the Canadian Ethical Practices Code (CEPC) - Hearing held notwithstanding non-attendance by "defendants" - Fine imposed by hearing officer - Whether or not fine enforceable under *Arbitration Act, 1991*, S.O. 1991, c. 17, s. 50.

The Respondents Dionisio et al. were all formerly members of the executive board of the Applicant union. After the Applicant union was placed in trusteeship, a co-trustee charged them with union offences. The local union constitution required that charges to be heard by the Executive Board of the District Council and, if they were disqualified, that the disposition of union charges was governed by the Canadian Ethical Practices Code (CEPC) which empowers a Canadian Independent Hearing Officer (CIHO) to preside at the hearing. The Respondents Dionisio et al. received the required notice of the proceedings but did not attend. The hearings proceeded in their absence and CIHO Stevens ordered the Respondents Dionisio and Dias to pay \$10,000 to the Applicant union and the Respondent Ferreira to pay \$26,838.88 and be suspended from union membership for six months. None of the Respondents exercised their rights of appeal and none complied with the CIHO Stevens' orders. The Applicant union brought two applications pursuant to the *Arbitration Act, 1991* to enforce the orders as arbitration awards. No arbitration agreement existed, other than as was found in the Applicant union's constitution and the Respondents never signed or agreed orally or in writing to sign any other agreement that might qualify as an arbitration agreement. A decision of the applications judge to enforce the orders was overturned on appeal.

December 12, 2007
Ontario Superior Court of Justice
(Perell J.)

Application under *Arbitration Act, 1991*, to enforce orders
of Canadian Independent Hearing Officer granted

February 19, 2009
Court of Appeal for Ontario
(Cronk, Gillese and Epstein JJ.A.)
Neutral citation: 2009 ONCA 155

Appeal allowed

April 17, 2009
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Relations du travail - Force exécutoire d'une amende - La constitution du syndicat prévoit que les audiences disciplinaires doivent être tenues par l'exécutif de la section locale du syndicat - Tous les membres du syndicat sont signataires de la constitution du syndicat - L'exécutif de la section locale a été destitué et mis en tutelle - Le cotuteur a renvoyé l'affaire à un agent d'audience indépendant canadien habilité en vertu du Canadian Ethical Practices Code (CEPC) - L'audience a été tenue malgré l'absence des « défendeurs » - L'agent d'audience a imposé une amende - L'amende est-elle exécutoire en vertu de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*, L.O. 1991, ch. 17, art. 50?

Les intimés, M. Dionisio et al. sont tous d'anciens membres du comité exécutif du syndicat demandeur. Après que le syndicat demandeur a été placé sous tutelle, un cotuteur les a accusés d'infractions syndicales. La constitution de la section locale du syndicat prescrivait que les accusations devaient être entendues par le comité exécutif du conseil de district et, s'ils étaient inhabiles, que la décision relative aux accusations syndicales était régie par le Canadian Ethical Practices Code (CEPC) qui habilite un agent d'audience indépendant canadien (AAIC) à présider l'audience. Les intimés M. Dionisio et al. ont reçu l'avis d'instance prescrit, mais n'ont pas comparu. Les audiences ont eu lieu en leur absence et l'AAIC Stevens a ordonné à MM. Dionisio et Dias de payer 10 000 \$ au syndicat demandeur et à l'intimé M. Ferreira de payer 26 838,88 \$; M. Ferreira a également été exclu du syndicat pendant six mois. Aucun des intimés n'a exercé son droit d'appel et aucun ne s'est conformé aux ordonnances de l'AAIC Stevens. Le syndicat demandeur a présenté deux demandes en vertu de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* pour exécuter les ordonnances en tant que sentences arbitrales. Il n'existait aucun contrat d'arbitrage autre que celui qui se trouvait dans la constitution du syndicat demandeur et les intimés n'ont jamais signé ou convenu oralement ou par écrit un autre accord qui pourrait être assimilé à un contrat d'arbitrage. La décision du juge des requêtes d'exécuter les ordonnances a été infirmée en appel.

12 décembre 2007
Cour supérieure de justice de l'Ontario
(juge Perell)

Demande en vertu de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* visant à exécuter les ordonnances de l'agent d'audience indépendant canadien accueillie

19 février 2009
Cour d'appel de l'Ontario
(juges Cronk, Gillese et Epstein)
Référence neutre : 2009 ONCA 155

Appel accueilli

17 avril 2009
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

33157 **Margaret Patricia Kerr v. Nelson Dennis Baranow** (B.C.) (Civil) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Abella and Rothstein JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA035724, 2009 BCCA 111, dated March 13, 2009, is granted with costs in the cause.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA035724, 2009 BCCA 111, daté du 13 mars 2009, est accordée avec dépens suivant l'issue de la cause.

CASE SUMMARY

Family law - Common law spouses - Property - Resulting and constructive trusts - Unjust enrichment - Contributions of spouses - Support - Retroactive support - Disabled spouse - Spouses separating after 26 years of cohabitation - Whether the Court of Appeal erred in the application of the standard of review and in holding that it is an error in law for a trial judge to apply a general fairness test when considering resulting trusts or unjust enrichment for a division of property - Whether the Court of Appeal erred in holding that the Applicant was not entitled to retroactive spousal support and in directing the Respondent's claim for unjust enrichment back to the trial court for determination.

The parties were both 67 years of age when they separated in 2006 after a 26-year common law relationship. When they began living together in 1981, Kerr transferred her home and car to Baranow, who paid off associated debts. They resided in that house for four years, renting out the home that Baranow had owned since 1978. In 1985, he sold Kerr's former home for a loss and thereafter, the parties lived in Baranow's house, which they had completely remodelled. While they shared financial obligations throughout their relationship, they kept their financial affairs separate from one another. The parties enjoyed an active lifestyle and both worked full time until 1991 when Kerr suffered a massive stroke that left her with partial paralysis and unable to work. She continued to perform the household chores and to pay for household expenses, despite the continued deterioration in her health. In the last year and a half of their cohabitation, Kerr was dependant upon Baranow for a substantial amount of her personal care. She did use some of her disability income to pay for the services of a caregiver. Her average annual disability income was \$34,000, while Baranow earned \$70,520. After Kerr went to live in an extended care facility, she brought an action claiming spousal support and a division of property on the basis of resulting trust and unjust enrichment. At the time of separation, Kerr had financial assets of approximately \$275,000, while Baranow's savings and RRSPs amount to approximately \$765,000, plus the house, which was valued at \$940,000.

December 21, 2007
Supreme Court of British Columbia
(Romilly J.)
Neutral citation: 2007 BCSC 1863

Applicant awarded one third interest in property owned by Respondent or a monetary award in the amount of \$315,000 on the basis of resulting trust or unjust enrichment; Respondent ordered to pay Applicant spousal support of \$1,739 per month, retroactive to the date that application filed

March 13, 2009
Court of Appeal for British Columbia
(Vancouver)
(Levine, Tysoe and Smith JJ.A.)
Neutral citation: 2009 BCCA 111
Docket: CA035724

Respondent's appeal from award of \$315,000 allowed; appeal from retroactive spousal award allowed, with the commencement date to be the date of trial; Respondent's appeal from spousal support award dismissed

May 11, 2009
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit de la famille - Conjoints de fait - Biens - Fiducie résolutoire et fiducie par interprétation - Enrichissement sans cause - Contribution des conjoints - Aliments - Pension alimentaire rétroactive - Conjointe handicapée - Séparation des conjoints après une cohabitation de 26 ans - La Cour d'appel a-t-elle appliqué une norme de contrôle erronée et conclu à tort que le recours à un critère général d'équité en matière de fiducie résolutoire ou d'enrichissement sans cause en contexte de

partage de biens constitue une erreur de droit? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en concluant que la demanderesse n'avait pas droit à une pension alimentaire rétroactive et en revoyant l'action de l'intimé pour enrichissement sans cause au tribunal de première instance?

Les parties avaient toutes deux 67 ans lors de leur séparation, en 2006, après 26 ans d'union de fait. Au début de leur union, en 1981, M^{me} Kerr a cédé sa maison et sa voiture à M. Baranow, lequel a remboursé des dettes s'y rapportant. Ils ont vécu dans cette maison pendant quatre ans, et celle dont M. Baranow était propriétaire depuis 1978 a été louée. En 1985, il a vendu à perte l'ancienne maison de M^{me} Kerr, et les parties ont ensuite vécu dans celle de M. Baranow, qu'ils ont entièrement réaménagée. Ils assumaient conjointement les obligations financières, mais ils gardaient leurs finances personnelles distinctes. Ils menaient une vie active et ils travaillaient tous deux à temps plein, jusqu'à ce que M^{me} Kerr subisse un grave ACV, en 1991, qui l'a laissée partiellement paralysée et l'a rendue inapte au travail. Elle a continué à s'occuper des tâches domestiques et à acquitter les dépenses du ménage en dépit de la détérioration constante de son état. Au cours des 18 derniers mois de leur cohabitation, M^{me} Kerr dépendait de son conjoint pour une partie importante de ses soins personnels. Elle a employé une partie de sa rente d'invalidité pour payer les services d'un soignant. Sa rente d'invalidité annuelle moyenne se chiffrait à 34 000 \$; M. Baranow touchait 70 520 \$ par année. Après avoir emménagé dans un établissement de soins prolongés, elle a intenté une action pour obtenir une pension alimentaire ainsi que le partage des biens sur le fondement de la fiducie résolutoire et de l'enrichissement sans cause. Au moment de la séparation, les actifs financiers de M^{me} Kerr s'élevaient à 275 000 \$ environ, tandis que M. Baranow avait autour de 765 000 \$ d'économies et de REER, sans compter la maison, dont la valeur était établie à 940 000 \$.

21 décembre 2007
Cour suprême de la Colombie-Britannique
(juge Romilly)
Référence neutre : 2007 BCSC 1863

Droit de propriété sur le tiers des biens ou une somme de 315 000 \$ accordé à la demanderesse sur le fondement de la fiducie résolutoire ou de l'enrichissement sans cause; intimé enjoint de verser à la demanderesse une pension alimentaire de 1 739 \$ par mois, rétroactive à la date du dépôt de la demande

13 mars 2009
Cour d'appel de la Colombie-Britannique
(Vancouver)
(juges Levine, Tysoe et Smith)
Référence neutre : 2009 BCCA 111
Dossier : CA035724

Appel de l'intimé contre l'octroi de la somme de 315 000 \$ accueilli; appel contre la pension alimentaire rétroactive accueilli; pension payable à compter de la date du procès; appel de l'intimé contre la pension alimentaire rejeté

11 mai 2009
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

33170 **Progressive Homes Ltd. v. Lombard General Insurance Company of Canada** (B.C.) (Civil) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Abella and Rothstein JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA034997, 2009 BCCA 129, dated March 26, 2009, is granted with costs in the cause.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA034997, 2009 BCCA 129, daté du 26 mars 2009, est accordée avec dépens suivant l'issue de la cause.

CASE SUMMARY

Insurance - Liability insurance - Comprehensive general liability policy - Duty to defend - Contractor alleging that it sustained losses when defects in one part of condominium project built by subcontractors caused damage to other parts of building - Circumstances under which property damage to one or more components of a building resulting from defective workmanship by a subcontractor can trigger coverage under completed operations hazard endorsement.

The Respondent issued successive commercial (or “comprehensive”) general liability insurance policies to the Applicant during the years 1987 to 2005. The policies are “occurrence policies” which provide coverage for the happening of covered occurrences within the period in question. The policies provide that the Respondent will defend the Applicant for those claims where the damage which occurred falls within coverage.

In late 2004 and early 2005 four actions were brought against the Applicant by the B.C. Housing Management Commission. Each action concerned a separate condominium project that had been built by the Applicant and financed by B.C. Housing. The actions alleged significant damage due to water penetration of the buildings’ envelopes. The pleadings alleged that the Applicant was in breach of contract and had been guilty of negligence in various respects, and that the claimants had suffered damages and building defects including water leakage through exterior walls, improperly installed windows, insufficient venting and drainage, and deterioration of the building components as a result of water ingress.

The Respondent initially defended each of the four actions but soon withdrew from the defence, claiming that it was under no duty to defend the actions because they were not covered under the liability insurance policies it had issued to the Applicant. Following the Respondent’s withdrawal, the Applicant brought a petition seeking a declaration that the Respondent was obliged to defend.

March 29, 2007 Supreme Court of British Columbia (Cohen J.)	Application for order declaring that Respondent is under a duty to defend dismissed
March 26, 2009 Court of Appeal for British Columbia (Ryan, Huddart (dissenting) and Kirkpatrick JJ.A.)	Appeal dismissed
May 20, 2009 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Assurance - Assurance de responsabilité - Police d'assurance de la responsabilité civile - formule générale - Obligation de défendre - Un entrepreneur allègue avoir subi des pertes lorsque des vices touchant une partie du projet de condominium construite par des sous-entrepreneurs ont causé des dommages à d'autres parties de l'édifice - Situations dans lesquelles les dommages matériels causés à un ou plusieurs éléments d'un édifice résultant de vices de qualité d'exécution par un sous-entrepreneur peuvent entraîner la garantie prévue dans un avenant de risque après travaux.

L'intimée a établi des polices d'assurance responsabilité générale commerciale successives (ou « tous risques ») en faveur de la demanderesse pendant les années 1987 à 2005. Les polices sont des « polices sur une base d'événement » qui offrent une couverture en cas de survenance d'événements couverts pendant la période en cause. Les polices prévoient que l'intimée défendra la demanderesse à l'égard de ces réclamations lorsque le dommage qui s'est produit est couvert.

À la fin de 2004 et au début de 2005, B.C. Housing Management Commission a intenté quatre actions contre la demanderesse. Chaque action avait rapport à un projet de condominium distinct construit par la demanderesse et financé par B.C. Housing. Dans les actions, il était allégué que des dommages importants avaient été causés par la pénétration de l'eau dans les enveloppes des édifices. Dans les actes de procédure, il était allégué que la demanderesse avait violé le contrat et avait été coupable de négligence à divers égards, que les réclamants avaient subi des dommages et des vices des édifices, y compris l'infiltration d'eau par les murs extérieurs, des fenêtres mal installées, une ventilation et un drainage insuffisants et la détérioration des éléments de l'édifice à la suite de l'infiltration d'eau.

L'intimée a d'abord opposé une défense à chacune des quatre actions, mais s'est rapidement désistée, alléguant n'avoir aucune obligation d'opposer une défense à l'action. À la suite du désistement de l'intimée, la demanderesse a demandé un jugement déclarant que l'intimé avait l'obligation de défendre.

29 mars 2007
Cour suprême de la Colombie-Britannique
(juge Cohen)

Demande de jugement déclarant que l'intimée a l'obligation de défendre rejetée

26 mai 2009
Cour d'appel de la Colombie-Britannique
(juges Ryan, Huddart (dissidente) et Kirkpatrick)

Appel rejeté

20 mai 2009
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

33060 **GRW Industries (1985) Limited, GRW Industries Inc. and Grant R. Wilson v. Royal Bank of Canada and Captain Central Holdings (1974) Limited** (Ont.) (Civil) (By Leave)

Coram : Binnie, Fish and Charron JJ.

The application for an extension of time to serve the respondent Captain Central Holdings (1974) Limited is granted. The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Numbers C47615 and M-36434, dated January 7, 2009, is dismissed with costs to the respondent Royal Bank of Canada.

La demande de prorogation de délai pour signifier l'intimée Captain Central Holdings (1974) Limited est accordée. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéros C47615 et M-36434, daté du 7 janvier 2009, est rejetée avec dépens en faveur de l'intimée Banque Royale du Canada.

CASE SUMMARY

Courts - Delay in perfecting appeal - Debtor and creditor - Evidence - Debtors' actions dismissed - Respondent Bank granted motion dismissing debtors' appeal for delay - Dismissal fought by various motions, reviews and appeals - Allegation that findings made by courts below contrary to the weight of evidence and not supportable in law - Findings of trial judge argued to be contrary to the rules and the *Bankruptcy Act and Insolvency Act*, R.S.C. 1985, c. B-3 (formerly the *Bankruptcy Act*), *Farm Debt Review Act*, R.S.C. 1985, c. 25 (2nd Supp.), *Landlord and Tenant Act*, R.S.O. 1990, c. L.7, and *Courts of Justice Act*, R.S.O. 1990, c. C.43.

The Applicants Wilson et al. commenced an action against the Respondent Royal Bank for improperly demanding its loans, improperly petitioning the Applicant GRW '85 into bankruptcy and improvidently selling its assets. They also had obtained a default judgment against the former landlord for improperly distraining for rent owing, but the matter of damages remained to be resolved. The action was dismissed at trial as being without substance and the damages suffered

as a result of the Respondent landlord's actions were found to be non-existent. An appeal was dismissed, on motion by the Respondent Bank, for delay in perfecting it. A series of unsuccessful appeals from that decision followed.

July 18, 2007 Ontario Superior Court of Justice (Little J.)	Action dismissed
October 16, 2007 Court of Appeal for Ontario (Deputy Registrar Theroulde)	Motion to the Registrar to dismiss the appeal for delay granted
November 7, 2007 Court of Appeal for Ontario (Doherty J.A.)	Motion for order setting aside order of Deputy Registrar made October 16, 2007 dismissed
December 6, 2007 Court of Appeal for Ontario (Sharpe J.A.)	Motion for order extending time to review order of Doherty J.A. made November 7, 2007 dismissed
March 17, 2008 Court of Appeal for Ontario (Deputy Registrar Ibsen)	Motion dismissed for delay
May 15, 2008 Court of Appeal for Ontario (Epstein J.A.)	Motion for an order setting aside the order of the Deputy Registrar of March 17, 2008 dismissed
January 7, 2009 Court of Appeal for Ontario (Weiler, Lang and MacFarland JJ.A.)	Order dismissing the filing of appeal for reasons given by Epstein J.A.
March 5, 2009 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed
March 18, 2009 Supreme Court of Canada	Motion to extend time to serve the application for leave to appeal on the Respondent Captain Central Holdings (1974) Limited

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Tribunaux - Mise en état tardive d'un appel - Débiteur et créancier - Preuve - Actions des débiteurs rejetées - La banque intimée voit accueillir sa motion en rejet de l'appel des débiteurs pour cause de retard - Le rejet est contesté par divers motions, révisions et appels - Allégation selon laquelle les conclusions rendues par les juridictions inférieures sont contraires à la force probante de la preuve et non fondées en droit - On plaide que les conclusions du juge de première instance seraient contraires aux règles et à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, L.R.C. 1985, ch. B-3 (anciennement la *Loi sur la faillite*), la *Loi sur l'examen de l'endettement agricole*, L.R.C. 1985, ch. 25 (2^e Suppl.), la *Loi sur la location immobilière*, L.R.O. 1990, ch. L.7, et la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, L.R.O. 1990, ch. C.43.

Les demandeurs Wilson et al. ont intenté une action contre la Banque Royale, intimée, parce qu'elle aurait abusivement demandé le remboursement de ses prêts avant échéance, abusivement mis la demanderesse GRW '85 en faillite et vendu

ses biens à prix dérisoire. Ils ont également obtenu un jugement par défaut contre l'ancien locateur pour avoir abusivement pratiqué une saisie-gagerie pour du loyer arriéré, mais il restait à trancher la question des dommages-intérêts. L'action a été rejetée au procès parce que jugée non fondée et le tribunal a conclu que les faits et gestes de la locatrice intimée n'avaient pas causé de préjudice. L'appel a été rejeté à la suite d'une motion de la banque intimée pour cause de retard dans sa mise en état. Une série d'appels de cette décision a été rejetée.

18 juillet 2007 Cour supérieure de justice de l'Ontario (juge Little)	Action rejetée
16 octobre 2007 Cour d'appel de l'Ontario (Greffier adjoint Theroulde)	Motion au greffier en rejet d'appel pour cause de retard accueillie
7 novembre 2007 Cour d'appel de l'Ontario (juge Doherty)	Motion en annulation de l'ordonnance du greffier adjoint rendue le 16 octobre 2007 rejetée
6 décembre 2007 Cour d'appel de l'Ontario (juge Sharpe).	Motion en prorogation du délai de révision de l'ordonnance du juge Doherty rendue le 7 novembre 2007 rejetée
17 mars 2008 Cour d'appel de l'Ontario (Greffier adjoint Ibsen)	Motion rejetée pour cause de retard
15 mai 2008 Cour d'appel de l'Ontario (juge Epstein)	Motion en annulation de l'ordonnance du greffier adjoint rendue le 17 mars 2008 rejetée
7 janvier 2009 Cour d'appel de l'Ontario (juges Weiler, Lang et MacFarland)	Ordonnance rejetant le dépôt de l'appel pour les motifs donnés par le juge Epstein
5 mars 2009 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée
18 mars 2009 Cour suprême du Canada	Motion en prorogation du délai de signification de la demande d'autorisation d'appel à l'intimée Captain Central Holdings (1974) Limited

33121 **Attorney General of Canada, Inspector James Jagoe and Superintendent Marc Proulx v. Peter Merrifield** (Ont.) (Civil) (By Leave)

Coram : Binnie, Fish and Charron JJ.

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C49092, 2009 ONCA 127, dated February 10, 2009, is dismissed with costs.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C49092, 2009 ONCA 127, daté du 10 février 2009, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Judgments and orders - Summary judgment - Whether Mr. Merrifield's pleadings raised or disclosed a reasonable cause of action - Grievance process in place, but not utilized by Mr. Merrifield - Whether the "whistleblower" exception to the principle of judicial deference recognized by this Court in *Vaughan v. Canada*, [2005] 1 S.C.R. 146, should be expanded to encompass all claims of employer harassment - Whether statutory grievance schemes, such as the grievance process set out in Part III of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, R.S.C., 1985, c. R-10, must possess the same remedial powers as courts to be deserving of judicial deference.

In his statement of claim, Peter Merrifield alleges that he was a Royal Canadian Mounted Police constable with good performance evaluations when, in April 2005, he decided to seek nomination as a candidate for the Conservative Party of Canada for a second time. (In the previous election, while on leave from the RCMP, he had run unsuccessfully.) As he was not on duty on the day of the nomination meeting, he was not required to obtain leave from duty and did not inform his superior of his plan to seek the nomination. Mr. Merrifield alleges that, after the Applicant Inspector James Jagoe learned that he was seeking the nomination, he was harassed by certain of his superiors within the RCMP, including his direct supervisor, the Applicant Superintendent Marc Proulx, on the basis that his political views and participation was incompatible with discharging his duties. He sets out the particulars of the alleged harassment in his claim.

He commenced an action seeking declaratory relief and damages for, among other things, harassment and breach of ss. 2(b) and (d) of the *Charter*. The Attorney General of Canada and the other defendants immediately moved to strike out his claim and to dismiss the action pursuant to rules 21.01(1)(a) and (b) of the *Rules of Civil Procedure*. The motions judge dismissed the motion for summary judgment, and the Court of Appeal dismissed an appeal.

June 27, 2008
Ontario Superior Court of Justice
(MacDonald J.)
Neutral citation: N/A

Motion for summary judgment dismissed

February 10, 2009
Court of Appeal for Ontario
(Gillese, MacFarland and LaForme JJ.A.)
Neutral citation: 2009 ONCA 127

Appeal dismissed

April 15, 2009
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal and motion to extend time filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Jugements et ordonnances - Jugement sommaire - Les actes de procédure de M. Merrifield soulevaient-ils ou révélaient-ils une cause raisonnable d'action? - Une procédure de grief était en place, mais M. Merrifield ne s'en est pas prévalu - L'exception dite du « dénonciateur » au principe de la retenue judiciaire reconnu par cette Cour dans l'arrêt *Vaughan c. Canada*, [2005] 1 R.C.S. 146, devrait-elle être étendue pour englober toutes les demandes de harcèlement d'employeur? - Les régimes de règlement des griefs prévus dans la loi, par exemple le processus de grief énoncé dans la partie III de la *Loi sur la gendarmerie royale du Canada*, L.R.C., 1985, ch. R-10, doivent-ils posséder les mêmes pouvoirs réparateurs que les tribunaux pour justifier la retenue judiciaire?

Dans sa déclaration, Peter Merrifield allègue qu'il était un agent de la Gendarmerie royale du Canada ayant fait l'objet de bonnes évaluations de rendement lorsque, en avril 2005, il a décidé de se porter candidat pour le Parti conservateur du Canada pour la deuxième fois. (Dans l'élection précédente, alors qu'il était en congé de la GRC, il a été défait comme candidat.) Puisqu'il n'était pas en service le jour de l'assemblée de mise en candidature, il n'était pas obligé d'obtenir l'autorisation de prendre congé et il n'a pas informé son supérieur de son projet de se porter candidat. Monsieur Merrifield

allègue qu'après que l'inspecteur James Jagoe a appris qu'il se portait candidat, il a été harcelé par certains de ses supérieurs à la GRC, y compris son superviseur immédiat, le demandeur Marc Proulx, en raison de ses opinions politiques et parce que sa participation était incompatible avec l'exercice de ses fonctions. Il énonce les détails du harcèlement présumé dans sa demande.

Il a intenté une action pour obtenir un jugement déclaratoire et des dommages-intérêts, fondée notamment sur le harcèlement et la violation des al. 2 b) et d) de la *Charte*. Le procureur général du Canada et les autres demandeurs ont immédiatement présenté une motion en radiation de sa demande et en rejet de l'action en vertu des règles 21.01(1) a) et b) des *Règles de procédure civile*. Le juge saisi de la motion a rejeté la motion en jugement sommaire et la Cour d'appel a rejeté l'appel.

27 juin 2008 Cour supérieure de justice de l'Ontario (juge MacDonald) Référence neutre : s.o.	Motion en jugement sommaire rejetée
10 février 2009 Cour d'appel de l'Ontario (juges Gillese, MacFarland et LaForme) Référence neutre : 2009 ONCA 127	Appel rejeté
15 avril 2009 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel et requête en prorogation du délai déposées

33145 **Kuwait Airways Corporation v. Republic of Iraq and Bombardier Aerospace** (Que.) (Civil) (By Leave)

Coram : **Binnie, Fish and Charron JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-09-019064-088, 2009 QCCA 728, dated April 15, 2009, is granted with costs in the cause.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-019064-088, 2009 QCCA 728, daté du 15 avril 2009, est accordée avec dépens suivant l'issue de la cause.

CASE SUMMARY

Public international law - Private international law - Jurisdictional immunity - Commercial activity - Foreign judgments - Whether *State Immunity Act*, R.S.C. 1985, c. S-18, and concept of jurisdictional immunity apply in proceedings for recognition of foreign judgment - Whether courts below erred in interpreting "commercial activity" exception - Nature of burden of proof on state claiming immunity - Whether Iraq could assert jurisdictional immunity in circumstances.

In 1991, the Applicant Kuwait Airways Corporation ("KAC") brought proceedings in England against the Iraqi Airways Company ("IAC") and the Respondent Republic of Iraq, the owner of IAC. KAC claimed the return of ten of its aircraft and aircraft parts that had been appropriated by IAC during the Gulf War. The question of jurisdictional immunity arose in relation to both IAC and Iraq. As of 1993, Iraq was no longer directly a party to the proceedings because the writ had not been validly served on it. The English courts initially found that IAC had limited jurisdictional immunity but set aside that decision following additional proceedings and found that it had no immunity.

In 2005, the English courts ordered IAC to pay KAC more than \$1 billion Canadian in principal and interest. In accordance with English law, KAC then applied to add Iraq as a second defendant, but only for the costs of the actions,

which amounted to about \$84 million Canadian. The English court allowed the application, finding that Iraq did not have jurisdictional immunity in the circumstances because it had funded, supervised and controlled the litigation with KAC and all the defences raised by IAC, which was a “commercial transaction” within the meaning of the *State Immunity Act 1978* (U.K.), 1978, c. 33.

KAC then applied to have the English judgment recognized in Quebec. It also arranged for the seizure before judgment of two immovables owned by Iraq in Montreal and some aircraft built for Iraq by the Respondent Bombardier Aerospace that had not yet been delivered. Iraq filed a motion for declinatory exception, asking that the proceedings be dismissed for lack of jurisdiction because of the immunity provided for in s. 3 of the *State Immunity Act*. The courts below allowed Iraq’s application and refused to recognize the English judgment. They found that funding, supervising and controlling the litigation and the defences raised by IAC was not a “commercial activity” within the meaning of the *State Immunity Act*. The exception to jurisdictional immunity was therefore inapplicable.

October 1, 2008
Quebec Superior Court
(Chaput J.)
Neutral citation: 2008 QCCS 4560

Motion for declinatory exception allowed; application for recognition of foreign judgment dismissed; release of seizures before judgment ordered

April 15, 2009
Quebec Court of Appeal (Montréal)
(Robert C.J. and Hilton and Doyon JJ.A.)
Neutral citation: 2009 QCCA 728

Appeal dismissed

May 4, 2009
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L’AFFAIRE

Droit international public - Droit international privé - Immunité de juridiction - Activité commerciale - Jugements étrangers - La *Loi sur l’immunité des États*, L.R.C. 1985, ch. S-18, et la notion d’immunité de juridiction s’appliquent-elles dans les procédures de demande de reconnaissance de jugement étranger? - Les instances inférieures ont-elles fait erreur quant à l’interprétation de l’exception pour « activité commerciale »? - Quel fardeau de preuve s’impose à l’État qui revendique l’immunité? - L’Irak pouvait-il se prévaloir de l’immunité de juridiction dans les circonstances?

En 1991, la demanderesse Kuwait Airways Corporation (« KAC ») intente en Angleterre des poursuites contre Iraqi Airways Company (« IAC ») et la république de l’Irak intimée, propriétaire de IAC. KAC réclame la remise de dix de ses avions ainsi que de pièces d’avions appropriés par IAC durant la guerre du Golfe. La question de l’immunité de juridiction se soulève alors, tant pour IAC que pour l’Irak. À compter de 1993, l’Irak n’est plus directement partie au litige vu la signification invalide des procédures à son égard. Quant à IAC, les tribunaux anglais lui reconnaissent d’abord une immunité de juridiction limitée, mais au terme de procédures additionnelles, infirment cette décision et concluent à l’absence d’immunité.

En 2005, IAC est condamnée par les tribunaux anglais à verser à KAC plus d’un milliard de dollars canadiens en principal et intérêts. KAC demande alors, conformément au droit anglais, d’ajouter l’Irak à titre de seconde défenderesse, mais seulement pour les frais relatifs aux actions, qui s’élèvent à environ 84 millions de dollars canadiens. Le tribunal anglais fait droit à la demande. Il juge que l’Irak ne jouit pas de l’immunité de juridiction dans les circonstances, car elle a financé, supervisé et dirigé le litige avec KAC et l’ensemble des moyens de défense présentés par IAC, ce qui constitue une « transaction commerciale » au sens de la *State Immunity Act 1978* (R.-U.), 1978, ch. 33.

KAC demande alors la reconnaissance du jugement anglais au Québec. Elle fait aussi saisir avant jugement deux immeubles situés à Montréal et propriété de l’Irak, ainsi que des avions construits pour elle par l’intimée Bombardier

Aerospace et non encore livrés. L'Irak produit une requête en exception déclinatoire dans laquelle elle demande le rejet des procédures au motif d'absence de compétence vu l'immunité prévue par l'art. 3 de la *Loi sur l'immunité des États*. Les instances inférieures accueillent la demande de l'Irak et refusent de reconnaître le jugement anglais. Elles jugent que le fait d'avoir financé, supervisé et dirigé le litige et les moyens de défense de IAC ne constitue pas une « activité commerciale » au sens de la *Loi sur l'immunité des États*. L'exception à l'immunité de juridiction est donc inapplicable.

Le 1 octobre 2008
Cour supérieure du Québec
(Le juge Chaput)
Référence neutre : 2008 QCCS 4560

Requête en exception déclinatoire accueillie; demande de reconnaissance d'un jugement étranger rejetée; mainlevée de saisies avant jugement ordonnée

Le 15 avril 2009
Cour d'appel du Québec (Montréal)
(Le juge en chef Robert et les juges Hilton et Doyon)
Référence neutre : 2009 QCCA 728

Appel rejeté

Le 4 mai 2009
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

33152 **Royal Bank of Canada v. Radius Credit Union Limited** (Sask.) (Civil) (By Leave)

Coram : Binnie, Fish and Charron JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Saskatchewan, Number 1571, 2009 SKCA 36, dated March 12, 2009, is granted with costs in the cause. This Court directs that this appeal be heard with *Bank of Montreal v. Innovation Credit Union* (33153).

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Saskatchewan, numéro 1571, 2009 SKCA 36, daté du 12 mars 2009, est accordée avec dépens suivant l'issue de la cause. La Cour ordonne que cet appel soit entendu avec *Banque de Montréal c. Innovation Credit Union* (33153).

CASE SUMMARY

Debtor and creditor - Priority of security interest - After-acquired collateral - Security interest under provincial act created first-in-time but not registered - Security under federal scheme taken before registration perfected under provincial scheme - Gap as to priority between federal and provincial regimes - Is it appropriate in a priority dispute between competing interests granted under the *Bank Act*, S.C.1991, c. 46, and under *The Personal Property Security Act*, 1993, S.S. 1993, c. P-6.1, respectively, to grant priority to the person who first took a security agreement where the interest under such an agreement was not perfected or registered at the time the *Bank Act* security was taken? - Is it appropriate to interpret the *PPSA* and the *Bank Act* so as to encourage and give priority to secret liens, given that there are parallel and public registration regimes? - Is a bank holding rights under *Bank Act* security a transferee within the meaning of s. 20(3) of the *PPSA*, such that it takes priority over an unperfected *PPSA* security interest?

A Saskatchewan farmer executed a General Security Agreement with the Respondent Credit Union on January 24, 1992 and granted a security interest on all present and after-acquired property. On January 22, 1996, the Applicant Bank registered its Notice of Intention to take security and began loaning money to the farmer in 1997. The Respondent Credit Union registered a financing statement in the Personal Property Registry on September 24, 1998; it subsequently was amended to extend the expiry date of the registration and to add a serial-numbered equipment and "all proceeds, all goods, chattel paper, documents of title, instruments, money, securities and intangibles, all present and after acquired cattle and livestock of every nature and description, all proceeds". The Applicant Bank's security interest granted it all crops growing or produced upon the farm, all products of agriculture, all livestock, and all implements pursuant to a s. 427 *Bank*

Act assignment dated June 10, 1997 and subsequent s. 427 assignments dealing with loans and advances. The Applicant Bank seized and sold the collateral. All of the equipment sold was after-acquired property for the purposes of both the Respondent Credit Union and the Applicant Bank. The chambers judge found for the Respondent bank; this decision was overturned on appeal.

December 20, 2007
Court of Queen's Bench of Saskatchewan
(Zarzewny J.)
Neutral citation: 2007 SKQB 472

Application for order that collateral seized by Applicant Bank under federal scheme subject to Respondent Credit Union's first-in-time but unregistered security interest under provincial scheme dismissed

March 12, 2009
Court of Appeal for Saskatchewan
(Sherstobitoff, Jackson and Smith JJ.A.)
Neutral citation: 2009 SKCA 36

Appeal allowed

May 11, 2009
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Débiteur et créancier - Rang des sûretés - Biens grevés acquis postérieurement à la constitution de la sûreté - Sûreté régie par la loi provinciale constituée antérieurement mais non enregistrée - Garantie régie par la loi fédérale constituée avant que la sûreté régie par la loi provinciale ne soit devenue opposable - Vide en ce qui concerne la priorité de rang entre les sûretés fédérales et les sûretés provinciales - Dans un différend relatif au rang de sûretés consenties sous les régimes respectifs de la *Loi sur les Banques*, L.C.1991, ch. 46, et de la *Personal Property Security Act, 1993*, S.S. 1993, ch. P-6.1, convient-il de donner priorité à la sûreté antérieure lorsque celle-ci n'était ni opposable ni enregistrée lorsque la garantie régie par la *Loi sur les banques* a été constituée? - Compte tenu de l'existence de régimes d'enregistrement publics parallèles, convient-il d'interpréter la *PPSA* et la *Loi sur les banques* d'une façon qui encourage les privilèges secrets et leur donne priorité? - Une banque titulaire de droits afférents à des garanties relevant de la *Loi sur les banques* est-elle un cessionnaire au sens du par. 20(3) de la *PPSA*, de sorte que sa garantie a priorité de rang sur la sûreté inopposable relevant de la *PPSA*?

Un agriculteur de la Saskatchewan a conclu un contrat de garantie générale avec la coopérative de crédit intimée le 24 janvier 1992 consentant à celle-ci une sûreté sur ses biens actuels et futurs. Le 22 janvier 1996, la banque demanderesse a enregistré un avis d'intention de prise en garantie et a commencé à prêter de l'argent à l'agriculteur en 1997. La coopérative de crédit intimée a enregistré une déclaration de financement au Personal Property Registry le 24 septembre 1998, laquelle a par la suite été modifiée pour proroger la date d'expiration de l'enregistrement et pour ajouter une pièce d'équipement portant un numéro de série ainsi que [TRADUCTION] « les produits, les objets, les actes mobiliers, les titres, les effets, l'argent, les sûretés, les biens immatériels, le cheptel actuellement possédé et le cheptel acquis postérieurement de toute nature et description, les produits ». La garantie consentie à la banque demanderesse grevait les récoltes sur pied ou produites à la ferme, les produits agricoles, le bétail et le matériel, en vertu d'une cession régie par l'art. 427 de la *Loi sur les banques* signée le 10 juin 1997 et de cessions analogues subséquentes se rapportant à des prêts et des avances. La banque demanderesse a saisi et vendu les biens grevés. Le matériel vendu consistait en des biens acquis postérieurement aux sûretés tant pour la coopérative de crédit que pour la banque demanderesse. Le juge en chambre a donné raison à la Banque demanderesse; sa décision a été infirmée en appel.

20 décembre 2007
Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan
(juge Zarzewny)
Référence neutre : 2007 SKQB 472

Demande d'ordonnance portant que les biens grevés saisis par la banque demanderesse en vertu du régime fédéral sont assujettis à la sûreté mobilière constituée antérieurement par la coopérative de crédit en vertu du régime provincial mais non enregistrée rejetée

12 mars 2009
Cour d'appel de la Saskatchewan
(juges Sherstobitoff, Jackson et Smith)
Référence neutre : 2009 SKCA 36

Appel accueilli

11 mai 2009
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

33153 **Bank of Montreal v. Innovation Credit Union** (Sask.) (Civil) (By Leave)

Coram : Binnie, Fish and Charron JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Saskatchewan, Number 1572, 2009 SKCA 35, dated March 12, 2009, is granted with costs in the cause.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Saskatchewan, numéro 1572, 2009 SKCA 35, daté du 12 mars 2009, est accordée avec dépens suivant l'issue de la cause.

CASE SUMMARY

Personal property security - Constitutional law - Division of powers - Legislation - Interpretation - Whether a prior unregistered security interest taken under *The Personal Property Security Act, 1993, S.S., c. P-6.2*, has priority over a subsequent security interest taken and registered under the *Bank Act, S.C. 1991, c. 46*.

Under the terms of a loan agreement and a general security agreement dated October 7, 1991, a farmer (the "debtor") received a loan from the Respondent in exchange for granting a security interest in agricultural equipment. The Respondent did not register its security interest in the property at the Personal Property Registry until June 28, 2004. Meanwhile, the debtor borrowed money from the Applicant, who took a valid *Bank Act* registered security interest in the same collateral secured by the Respondent. When the debtor defaulted and the Applicant seized the collateral, an issue arose as to which security interest had priority.

December 19, 2007
Court of Queen's Bench of Saskatchewan
(Zarzczy J.)
Neutral citation: 2007 SKQB 471

Order declaring that Respondent's security interest in collateral has priority over Applicant's security interest

March 12, 2009
Court of Appeal for Saskatchewan
(Sherstobitoff, Jackson and Smith JJ.A.)
Neutral citation: 2009 SKCA 35

Appeal allowed

May 11, 2009
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Sûretés mobilières - Droit constitutionnel - Partage des pouvoirs - Lois - Interprétation - Une sûreté non enregistrée constituée en vertu de la *Personal Property Security Act, 1993, S.S., ch. P-6.2*, a-t-elle priorité sur une sûreté postérieure constituée et enregistrée en vertu de la *Loi sur les banques, L.C. 1991, ch. 46*?

Aux termes d'une convention de prêt assortie d'un contrat de garantie générale conclue le 7 octobre 1991, un agriculteur (le débiteur) a obtenu un prêt de l'intimée en échange d'une sûreté grevant du matériel agricole. L'intimée n'a inscrit sa sûreté auprès du Personal Property Registry que le 28 juin 2004. Entre-temps, le débiteur avait contracté un prêt auprès de la demanderesse, et celle-ci avait validement constitué et fait enregistrer en vertu de la *Loi sur les banques* une sûreté qui grevait les biens affectés en garantie à l'intimée. Les biens grevés ayant été saisis par la demanderesse par suite du défaut du débiteur, la question de la priorité des sûretés s'est posée.

19 décembre 2007
Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan
(juge Zarzeczny)
Référence neutre : 2007 SKQB 471

Ordonnance portant que la sûreté de l'intimée a priorité sur celle de la demanderesse

Le 12 mars 2009
Cour d'appel de la Saskatchewan
(juges Sherstobitoff, Jackson et Smith)
Référence neutre : 2009 SKCA 35

Appel accueilli

11 mai 2009
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

30.07.2009

Before / Devant : FISH J.

Motions for leave to intervene

Requêtes en autorisation d'intervenir

BY / PAR : Attorney General of Canada;
 Attorney General of Quebec;
 Attorney General of Newfoundland
 and Labrador;
 Gwich'in Tribal Council and Sahtu
 Secretariat Incorporated;
 Grand Council of the Crees (Eeyou
 Istchee)/Cree Regional Authority;
 Council of Yukon First Nations;
 Kwanlin Dün First Nation;
 Nunavut Tunngavik Incorporated;
 Tlicho Government

IN / DANS : David Beckman, in his capacity as
 Director, Agriculture Branch,
 Department of Energy, Mines and
 Resources et al.

v. (32850)

Little Salmon/Carmacks First Nation
 et al. (Y.T.)

GRANTED / ACCORDÉE

UPON APPLICATIONS by the Attorney General of Canada, the Attorney General of Quebec, the Attorney General of Newfoundland and Labrador, the Gwich'in Tribal Council and Sahtu Secretariat Incorporated, the Grand Council of the Crees (Eeyou Istchee)/Cree Regional Authority, the Council of Yukon First Nations, the Kwanlin Dün First Nation, the Nunavut Tunngavik Incorporated and the Tlicho Government for leave to intervene in the above appeal and cross-appeal;

AND THE MATERIAL FILED having been read;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motions for leave to intervene of the Attorney General of Canada, the Attorney General of Quebec, the Attorney General of Newfoundland and Labrador, the Gwich'in Tribal Council and Sahtu Secretariat Incorporated, the Grand Council of the Crees (Eeyou Istchee)/Cree Regional Authority, the Council of Yukon First Nations, the Kwanlin Dün First Nation, the Nunavut Tunngavik Incorporated and the Tlicho Government are granted and the said interveners shall be entitled to each serve and file one factum addressing the appeal and cross-appeal not to exceed 12 pages in length.

The requests to present oral argument and to serve and file a reply factum are deferred to a date following receipt and consideration of the written arguments of the parties and the interveners.

The interveners shall not be entitled to raise new issues or to adduce further evidence or otherwise to supplement the record of the parties. The interveners may discuss other land claims agreement in so far as they may assist the Court with the issues before it.

Pursuant to Rule 59(1)(a) of the *Rules of the Supreme Court of Canada*, the interveners shall pay to the appellants and respondents any additional disbursements occasioned to the appellants and respondents by their intervention.

À LA SUITE DES REQUÊTES en autorisation d'intervenir dans l'appel et l'appel incident présentées par le procureur général du Canada, le procureur général du Québec, le procureur général de Terre-Neuve-et-Labrador, le Conseil tribal des Gwich'in et Sahtu Secretariat Incorporated, le Grand Conseil des Cris (Eeyou Istchee)/Administration régionale crie, le Conseil des Premières nations du Yukon, la Première nation Kwanlin Dün, la Nunavut Tunngavik Incorporated et le gouvernement tlicho;

ET APRÈS EXAMEN des documents déposés;

IL EST ORDONNÉ CE QUI SUIT :

Les requêtes en autorisation d'intervenir du procureur général du Canada, du procureur général du Québec, du procureur général de Terre-Neuve-et-Labrador, du Conseil tribal des Gwich'in et Sahtu Secretariat Incorporated, du Grand Conseil des Cris (Eeyou Istchee)/Administration régionale crie, du Conseil des Premières nations du Yukon, de la Première nation de Kwanlin Dün, de la Nunavut Tunngavik Incorporated et du gouvernement tlicho sont accordées et ces intervenants sont autorisés à signifier et à déposer chacun un mémoire d'au plus 12 pages concernant l'appel et l'appel incident.

La décision sur les demandes en vue de présenter une plaidoirie orale et en vue de signifier et déposer un mémoire en réplique sera rendue après réception et examen des arguments écrits des parties et des intervenants.

Les intervenants n'ont pas le droit de soulever de nouvelles questions, de produire d'autres éléments de preuve ni de compléter de quelque autre façon le dossier des parties. Les intervenants peuvent traiter d'autres accords sur des revendications territoriales dans la mesure où ils peuvent aider la Cour à trancher les questions qui lui sont soumises.

Conformément à l'alinéa 59(1)a des *Règles de la Cour suprême du Canada*, les intervenants paieront aux appelants et aux intimés tous débours supplémentaires résultant de leur intervention.

30.07.2009

Before / Devant : FISH J.

Motions for leave to intervene

Requêtes en autorisation d'intervenir

BY / PAR : Attorney General of Canada;
Mental Health Legal Committee and
Mental Health Legal Advocacy
Coalition;
British Columbia Review Board;
Criminal Lawyers Association and
David Asper Centre for
Constitutional Rights;
Community Legal Assistance Society

IN / DANS : Paul Conway

v. (32662)

Her Majesty the Queen et al. (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE

UPON APPLICATIONS by the Attorney General of Canada, the Mental Health Legal Committee and Mental Health Legal Advocacy Coalition, the British Columbia Review Board, the Criminal Lawyers Association and David Asper Centre for Constitutional Rights and the Community Legal Assistance Society for leave to intervene in the above appeal;

AND THE MATERIAL FILED having been read;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motions for leave to intervene by the Attorney General of Canada, the Mental Health Legal Committee and Mental Health Legal Advocacy Coalition, the British Columbia Review Board, the Criminal Lawyers Association and David Asper Centre for Constitutional Rights and the Community Legal Assistance Society are granted. The five interveners shall each be entitled to serve and file a single factum not to exceed 10 pages in length.

The requests to present oral argument are deferred to a date following receipt and consideration of the written arguments of the parties and the interveners.

The interveners shall not be entitled to raise new issues or to adduce further evidence or otherwise to supplement the record of the parties.

Pursuant to Rule 59(1)(a) of the *Rules of the Supreme Court of Canada* the interveners shall pay to the appellant and respondents any additional disbursements occasioned to the appellant and respondents by its intervention.

À LA SUITE DES DEMANDES présentées par le procureur général du Canada, le Mental Health Legal Committee et Mental Health Legal Advocacy Coalition, la Commission d'examen de la Colombie-Britannique, la Criminal Lawyers Association et David Asper Centre for Constitutional Rights et la Community Legal Assistance Society en vue d'intervenir dans l'appel;

ET APRÈS EXAMEN des documents déposés

IL EST ORDONNÉ CE QUI SUIT :

Les requêtes en autorisation présentées par le procureur général du Canada, le Mental Health Legal Committee et Mental Health Legal Advocacy Coalition, la Commission d'examen de la Colombie-Britannique, la Criminal Lawyers Association et David Asper Centre for Constitutional Rights et la Community Legal Assistance Society sont accueillies. Les cinq intervenants pourront déposer chacun un mémoire unique d'au plus 10 pages.

La décision sur les demandes en vue de présenter une plaidoirie orale sera rendue après réception et examen des arguments écrits des parties et des intervenants.

Les intervenants n'ont pas le droit de soulever de nouvelles questions, de produire d'autres éléments de preuve ni de compléter de quelque autre façon le dossier des parties.

Conformément à l'alinéa 59(1)a) des *Règles de la Cour suprême du Canada*, les intervenants paieront à l'appellant et aux intimées tous débours supplémentaires résultant de leur intervention.

05.08.2009

Before / Devant : THE CHIEF JUSTICE

Motion to state constitutional questions

**Requête en formulation de questions
constitutionnelles**

Hazel Ruth Withler et al.

v. (33039)

Attorney General of Canada (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE

UPON APPLICATION by the appellants for an order stating constitutional questions in the above appeal;

AND THE MATERIAL FILED having been read;

IT IS HEREBY ORDERED THAT THE CONSTITUTIONAL QUESTIONS BE STATED AS FOLLOWS:

1. Do s. 47(1) of the *Public Service Superannuation Act*, R.S.C. 1985, c. P-36, and ss. 15 and 16 of the *Supplementary Death Benefits Regulations*, C.R.C., c. 1360, infringe s. 15(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?
2. If so, is the infringement a reasonable limit prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society under s. 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?
3. Do s. 60(1) of the *Canadian Forces Superannuation Act*, R.S.C. 1985, c. C-17, and s. 52 of the *Canadian Forces Superannuation Regulations*, C.R.C. c. 396, infringe s. 15(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?
4. If so, is the infringement a reasonable limit prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society under s. 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

À LA SUITE DE LA DEMANDE des appelants visant à obtenir la formulation de questions constitutionnelles dans l'appel susmentionné;

ET APRÈS AVOIR LU la documentation déposée;

LES QUESTIONS CONSTITUTIONNELLES SUIVANTES SONT FORMULÉES :

1. Le par. 47(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, L.R.C. 1985, ch. P-36, et les art. 15 et 16 du *Règlement sur les prestations supplémentaires de décès*, C.R.C., ch. 1360, contreviennent-ils au par. 15(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés*?
2. Dans l'affirmative, s'agit-il d'une limite raisonnable prescrite par une règle de droit dont la justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique conformément à l'article premier de la *Charte canadienne des droits et libertés*?
3. Le par. 60(1) de la *Loi sur la pension de retraite des forces canadiennes*, L.R.C. 1985, ch. C-17, et l'art. 52 du *Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, C.R.C. ch. 396, contreviennent-ils au par. 15(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

4. Dans l'affirmative, s'agit-il d'une limite raisonnable prescrite par une règle de droit dont la justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique conformément à l'article premier de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

05.08.2009

Before / Devant : THE CHIEF JUSTICE

Motion to extend the time to serve and file the Notice of Constitutional Question to July 23, 2009

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de l'avis de question constitutionnelle jusqu'au 23 juillet 2009

Toronto Star Newspapers Ltd. et al.

v. (33085)

Her Majesty the Queen in Right of Canada et al. (Crim.)
(Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE

10.08.2009

Before / Devant : THE REGISTRAR

Motion to extend the time to serve and file the respondent's response to September 30, 2009

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la réponse de l'intimée jusqu'au 30 septembre 2009

Kurt Lauder

v. (33252)

Her Majesty the Queen (Crim.) (Que.)

GRANTED / ACCORDÉE

11.08.2009

Before / Devant : THE REGISTRAR

Motion to extend the time to serve and file the respondent's response and application for leave to cross-appeal to October 3, 2009

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la réponse de l'intimé et de la demande d'autorisation d'appel incident jusqu'au 3 octobre 2009

Her Majesty the Queen

v. (33071)

Mathew David Beren (Crim.) (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE

12.08.2009

Before / Devant : THE REGISTRAR

Motion to accept the appellant's printed book of authorities vol. I and II without page numbering

Requête visant l'acceptation des volumes I et II du recueil de sources imprimé de la demanderesse sans pagination

Yugraneft Corporation

v. (32738)

Rexx Management Corporation (Alta.)

GRANTED / ACCORDÉE

13.08.2009

Before / Devant : THE REGISTRAR

Motions to pay out the security for costs (\$500)

Requêtes en restitution du cautionnement (500 \$)

British Columbia Transit et al.

v. (31845)

Canadian Federation of Students - British Columbia Component et al. (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉES

**NOTICES OF APPEAL FILED SINCE
LAST ISSUE**

**AVIS D'APPEL DÉPOSÉS DEPUIS LA
DERNIÈRE PARUTION**

12.08.2009

Nu-Pharm Inc.

v. (32830)

**Her Majesty the Queen in Right of Canada et al.
(F.C.)**

(By Leave)

12.08.2009

Agence canadienne de l'inspection des aliments

c. (32880)

**Institut professionnel de la Fonction publique du
Canada et autres (Qc)**

(Autorisation)

12.08.2009

Attorney General of Canada

v. (33041)

Telezone Inc. (Ont.)

(By Leave)

12.08.2009

Attorney General of Canada

v. (33042)

Fielding Chemical Technologies (Ont.)

(By Leave)

12.08.2009

Attorney General of Canada et al.

v. (33043)

Michiel McArthur (Ont.)

(By Leave)

14.08.2009

Dennis Manuge

v. (33103)

Her Majesty the Queen (F.C.)

(By Leave)

**NOTICES OF INTERVENTION FILED
SINCE LAST ISSUE**

**AVIS D'INTERVENTION DÉPOSÉS
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

06.08.2009

BY / PAR: Procureure générale du Québec

IN / DANS: **Société Radio-Canada/Canadian Broadcasting Corporation**

c. (32987)

Sa Majesté la Reine et autre (Qc)

**NOTICES OF DISCONTINUANCE
FILED SINCE LAST ISSUE**

**AVIS DE DÉSISTEMENT DÉPOSÉS
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

17.08.2009

Yadwinder Singh aka Goldy aka Yadwinder Dhillon

v. (33096)

United States of America et al. (Ont.)

(By Leave)

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

AUGUST 7, 2009 / LE 7 AOÛT 2009

32205 **Elaine Nolan, George Phillips, Elisabeth Ruccia, Paul Carter, R.A. Varney and Bill Fitz, being members of the DCA Employees Pension Committee representing certain of the members and former members of the Pension Plan for the Employees of Kerry (Canada) Inc. v. Kerry (Canada) Inc. and Superintendent of Financial Services - and - Association of Canadian Pension Management and Canadian Labour Congress (Ont.)**
2009 SCC 39 / 2009 CSC 39

Coram: Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C45720, 2007 ONCA 416, dated June 5, 2007, heard on November 18, 2008, is dismissed with costs in favour of the respondent Kerry (Canada) Inc. payable by the appellants. LeBel and Fish JJ. are dissenting in part.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C45720, 2007 ONCA 416, en date du 5 juin 2007, entendu le 18 novembre 2008, est rejeté avec dépens en faveur de l'intimée Kerry (Canada) Inc., payables par les appelants. Les juges LeBel et Fish sont dissidents en partie.

Elaine Nolan et al. v. Kerry (Canada) Inc. et al. (Ont.) (32205)

Indexed as: Nolan v. Kerry (Canada) Inc. / Répertoire : Nolan c. Kerry (Canada) Inc.

Neutral citation: 2009 SCC 39. / Référence neutre : 2009 CSC 39.

Hearing: November 18, 2008 / Judgment: August 7, 2009

Audition : Le 18 novembre 2008 / Jugement : Le 7 août 2009

Present: Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

Pensions — Pension plans — Expenses — Whether employer responsible for paying pension plan expenses — Whether such expenses properly payable from pension trust fund.

Pensions — Pension plans — Contribution holidays — Defined benefit pension plan amended in 2000 to introduce a defined contribution component — Plan trust fund constituted in two separate funding vehicles with two separate trustees — Whether employer can use actuarially determined surplus pension funds from original defined benefit component of pension plan to satisfy its contribution obligations in respect of both defined benefit and defined contribution components of pension plan.

Civil procedure — Costs — Financial Services Tribunal — Pension plans — Issues before Tribunal relating to employer's obligations under pension plan — Pension trust fund not a party to proceedings — Whether Financial Services Tribunal can award costs out of pension trust fund — Whether on judicial review court should exercise its discretion to award costs out of pension trust fund — Financial Services Commission of Ontario Act, 1997, S.O. 1997, c. 28, s. 24.

Administrative law — Appeals — Standard of review — Financial Services Tribunal — Standard of review applicable to Tribunal's decisions relating to its authority to award costs and to employer's obligations under pension plan.

The respondent Company has administered a pension plan (“Plan”) for its employees since 1954. The Plan text required contributions from both the employees and the Company and a separate trust agreement provided that these contributions were to be paid into a trust (“Trust”) created under the trust agreement and held in a trust fund (“Fund”). By 2001, the Fund had been in an actuarially determined surplus position for a number of years. Until 1984, the Company paid the Plan expenses directly. In 1985, following amendments to the Plan documents, third-party Plan expenses for actuarial, investment management and audit services were paid from the Fund. As of 1985, the Company also started taking contribution holidays from its funding obligations.

Prior to 2000, the Plan existed solely as a defined benefit (“DB”) pension plan. In 2000, the Plan text was amended again in order to introduce a defined contribution (“DC”) component. The DB pension component continued for existing employees, but was closed to new employees; thereafter, all newly hired employees would join the DC component. Employees who were DB members had the option of converting to the DC component. As a result of these amendments, employees were divided into Part 1 Members, who participated in the Plan’s DB provisions and Part 2 Members who, after January 1, 2000, participated in the DC part of the Plan. The Fund was constituted in two separate funding vehicles with two separate trustees. The Company announced its intention to take contributions holidays from its obligations to DC members by using the surplus accumulated in the Fund from the DB component, which still covered DB members, to satisfy the premiums owing to the DC component.

After the Company introduced the amendments in 2000, certain former employees of the Company and members of the Plan (the “Committee”) asked the Ontario Superintendent of Financial Services to investigate the Company’s payment of Plan expenses from the Fund and its contribution holidays. The Superintendent issued two Notices of Proposal. Under the first, the Superintendent proposed to order that the Company reimburse the Fund for expenses that had not been incurred for the exclusive benefit of Plan members. Under the second, the Superintendent proposed to refuse, among other things, to order the Company to reimburse the Fund for the contribution holidays it had taken. Both the Company and the Committee requested a hearing before the Financial Services Tribunal to challenge the Notices of Proposal. The Tribunal held that: (1) all of the Plan expenses at issue could be paid from the Fund, except for \$6,455 in consulting fees related to the introduction of the DC part of the Plan; and (2) the Company was entitled to take contribution holidays while the Fund was in a surplus position. The Tribunal did recognize that the Plan documents as amended in 2000 did not permit DC contribution holidays. However, it held the Company could retroactively amend the Plan

provisions to designate the DC members as beneficiaries of the Fund, thereby allowing the Company to fund its DC contributions from the DB surplus. The Tribunal also refused to award costs payable out of the Fund.

On appeal, the Divisional Court held that the expenses at issue could not be paid out of the Fund as they were not for the exclusive benefit of the employees and such payment would constitute a partial revocation of the Trust. The court, although it upheld the Tribunal's decision that DB contribution holidays were permitted, ruled that the surplus in the Fund accumulated under the DB arrangement could not be used to fund the Company's contribution obligations to the DC arrangement. It also held that, while the Tribunal was correct that it did not have jurisdiction to award costs out of the Fund, the court could do so. On the relevant issues, the Court of Appeal, allowed the Company's appeal, dismissed the Committee's cross-appeal and upheld the Tribunal's rulings.

Held (LeBel and Fish JJ. dissenting in part): The appeal should be dismissed.

Per Binnie, Deschamps, Abella, Charron and **Rothstein, JJ.**: Having regard to the purpose of the Tribunal, the nature of the questions and the expertise of the Tribunal, the appropriate standard of review is reasonableness for the issues of Plan expenses and DB and DC contribution holidays. While these issues are largely questions of law, in that they involve the interpretation of pension plans and related texts, the Tribunal does have expertise in the interpretation of such texts, as it is both close to the industry and more familiar with the administrative scheme of pension law. The standard of reasonableness also applies to the issue of the Tribunal's authority to order costs from the Fund. This issue involves the Tribunal's interpreting its constating statute to determine the parameters of the costs order it may make. The question of costs is incidental to the Tribunal's broad power to review the Superintendent's decisions in the context of the regulation of pensions. A court should adopt a deferential standard of review to the Tribunal's decision in this respect. [29-31][35]

With the exception of the consulting fees relating to a study of the possibility of introducing a DC component to the Plan, the Company did not have the obligation to pay the Plan expenses at issue since the Plan documents did not require, expressly or implicitly, that it pay such expenses. The provisions of the trust agreement, as amended in 1958, provided that the Company undertake to pay trustee fees and trustee expenses. As between the Company and trustee, these provisions only cover expenses incurred in the performance of the trustee's duties and in the execution of this Trust. They do not refer to expenses otherwise incurred in the administration of the Plan. Expenses associated with the employment of actuaries, accountants, counsel and other services required for the administration of the Plan are expenses of the Plan, but they are not fees and expenses incurred in the execution of the Trust. Furthermore, the trust agreement's 1958 amendments, which provided that taxes, interest and penalties were to be paid from the Fund, could not impose any additional obligations on the Company because these amendments also included a provision expressly stating that the amendments do not increase the Company's original obligations with respect to the expenses for which it was responsible. Nor could the language in the trust agreement forbidding the use of trust funds for any purpose other than the exclusive benefit of the employees impose an obligation on the Company to pay the Plan expenses. The exclusive benefit language is also subject to the limitation that it will not enlarge the Company's obligations. The payment of Plan expenses is necessary to ensure the Plan's continued integrity and existence, and the existence of the Plan is a benefit to the employees. It is therefore to the exclusive benefit of the employees that expenses for the continued existence of the Plan are paid out of the Fund. Lastly, allowing for the Plan expenses to be paid out of the Trust does not constitute a partial revocation of the Trust. In the absence of an obligation requiring the Company to pay the Plan expenses, funds in the Trust can be used to pay reasonable and *bona fide* expenses and to the extent that the funds are paying legitimate expenses necessary to the Plan's integrity and existence, the Company is not purporting to control the use of funds in the Trust. [17][38-39][44][50-52][55][57-59]

The Company was entitled to take contribution holidays with respect to the DB benefit arrangement. When plan documents provide that funding requirements will be determined by actuarial practice, the employer may take a contribution holiday unless other wording or legislation prohibits it. The right to take a contribution holiday can be excluded either explicitly or implicitly in circumstances where a plan mandates a formula for calculating employer contributions which removes actuarial discretion. Here, the Company's contributions are determined by actuarial calculations. Clause 14(b) of the Plan, as amended in 1965, provides for contributions that will cover the members' future retirement benefits and requires the exercise of actuarial discretion as it does not fix annual contributions. The clause therefore does not prevent the Company from taking a contribution holiday where the actuary certifies that no contributions are necessary to provide the required retirement income to members. [17][68-70][76]

The Tribunal's decision to allow contribution holidays in respect of the DC component of the Plan, once appropriate retroactive amendments are made, was not unreasonable. There is no legislative restriction prohibiting the retroactive amendment designating DC members as beneficiaries of the Trust, the creation of a single plan and trust, and the DC contribution holidays. The Plan documents do not preclude combining the two components in one plan and nothing in these documents or trust law prevents the use of the actuarial surplus for the DC contribution holidays. Having regard to the Plan documents, it was reasonable for the Tribunal to find that there was one plan and that, with a retroactive amendment, there could be one trust and that contribution holidays with respect to either or both of the DB and DC components of the Plan did not violate the exclusive benefit provision or constitute a partial revocation of the Trust. Similarly, it was not unreasonable that DC members could be designated beneficiaries of the Trust. The fact that DB and DC funds will be held by different custodians does not prevent them from belonging to the same trust. The Plan, after the retroactive amendments, would consist of DB and DC components. Members of both parts of the Plan therefore would be beneficiaries of the Trust and use of funds in the Trust to benefit either part would be allowed because the Trust explicitly provides that the funds can be used for the benefit of the beneficiaries. [84-85][91][93][103][110][114]

Retroactively permitting the funding of the DC component from the DB surplus does not affect the exclusive benefit provisions of the Plan. Because the amendment will be retroactive, there would be no re-opening of a closed plan in law and no attempt to merge two independent trusts. The Plan and Trust in this case have not been terminated. Only a part of the Plan has been closed to new employees. There is, therefore, no actual surplus that has vested with the employees. The DB surplus remains actuarial and the DB members retain their right to the defined benefits provided for under the Plan. Their interest in the surplus is only to the extent that it cannot be withdrawn or misused. Retroactively amending the Plan takes no vested property right away from the DB members. They have no right to require surplus funding of the Plan in order to increase their security. [104][106-107][113]

In light of s. 24 of the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*, the Tribunal did not err in holding that it could not award costs from the Fund. Since the Fund was not a party to the proceedings, the Tribunal could not order costs from the Fund. [17][116-117]

The Court of Appeal correctly declined to award costs to the Committee from the Fund. The key question is whether the litigation is adversarial or whether it is aimed at the due administration of the pension trust fund. Adversarial claims will not qualify for a costs award from the trust fund. Here, the litigation was adversarial in nature because it was ultimately about the propriety of the Company's actions and because the Committee sought to have funds paid into the Fund to the benefit of the DB members only. The Company was successful in this case and there is no reason to penalize it by diminishing the Fund surplus, thereby reducing its opportunity for contribution holidays. [17][124][128-129]

Per LeBel and Fish JJ. (dissenting in part): The Company's use of DB surplus to fund its obligations toward the DC plan is not supported by the legislative regime and constitutes a breach of the Plan provisions, the trust agreement, and the relevant principles of trust law. When the DC plan was created in 2000, the Company's employees ceased to be members of a single plan, and the employees in the DC plan were not beneficiaries of the DB trust. While the Tribunal acknowledged that the Company's amendments to the Plan in 2000 seeking to permit contribution holidays in the DC plan violated the terms of the 1954 trust agreement and constituted an encroachment on irrevocable trust funds, it failed to take these very principles into consideration when ordering its remedy of retroactively designating DC members as beneficiaries of the Fund. The retroactive amendment would breach the same terms of the trust agreement and the Plan's text that prohibited the DC contribution holidays in the first place. As a result, the Tribunal's decision that approved such an amendment was unreasonable. [135][141]

The Court of Appeal therefore erred in upholding the Tribunal's contribution holiday decision and in reinstating the retroactive designation remedy. First, the court failed to consider the lack of support for this type of contribution holiday in the governing legislation and regulations which do not authorize the use of surplus in a DB fund to offset an employer's contribution obligations toward a DC plan except in the event of a full conversion from a DB to a DC plan. Full conversion has not occurred in this case. Second, the court adopted an unduly formalistic view of the pension plan and failed to appreciate the separate and distinct nature of the DB and DC plans in this case and instead focused on the formal existence of a single plan. To determine whether there is in fact a single plan in existence, it is necessary to examine the plan's particular arrangement, which will differ from case to case. The plan documentation must clearly evince an intention to maintain a single plan and, most importantly, the plan structure must actually reflect and follow from

this intention. Here, the Plan documentation reveals a degree of segregation between the DB and DC plans that confirms that the amendments in 2000 effectively created a second pension plan whose members are not beneficiaries of the original fund. The DB and DC plans exist as separate entities and should not be treated as two components of a single plan. Third, the court ought to have considered the trust ramifications of the Company's DC contribution holidays as the law of trusts forbids an employer's attempts to control or withdraw irrevocable assets within the fund in order to take contribution holidays with respect to its obligations toward a different group of plan members.
[142-144][158][162][168][201]

While the Company has the right to amend the Plan unilaterally, plan amendments are still subject to the terms of the 1954 trust agreement that prohibit the use of funds for other than the exclusive benefit of the trust beneficiaries, who in this case are DB members. The use of fund surplus to provide contribution holidays with respect to the DC plan violates the exclusive benefit provisions in the Plan and trust agreement as it benefits all but the DB members. As well, the designation of DC members as beneficiaries of the Fund would not be for the exclusive or even primary benefit of the DB members. Only the Company and DC members, who have no more entitlement to the Fund, stand to benefit from this designation. The unlawfulness of the DC contribution holidays would not be remedied even if the DC members could be declared beneficiaries of the Fund. The withdrawal of funds to enable the Company's DC contribution holidays would continue to violate the exclusive benefit provisions. There is no evidence that the structure of the Fund would change as a result of this designation. The Company would continue to take DC contribution holidays by withdrawing assets from the Fund and placing them in the DC members' accounts. This movement of funds is not for the exclusive benefit of any of the beneficiaries, whether DB or DC members. [174][176-177][179][183]

The Company's attempt to use the DB surplus to fund its contribution obligations toward the DC plan also violates one of the hallmarks of trust law: the prohibition against the revocation of trust assets. An employer may not remove pension contributions held in trust unless a power of revocation was expressly included in the trust at the time of its inception. A general power of amendment does not amount to a power of revocation. Once assets have been placed in the trust fund, the settlor cannot interfere with them and cannot withdraw them for his or her own use without the express power to do so in the trust agreement. This principle extends not only to the *corpus* of the trust fund but also to any surplus in the fund, unless there is specific wording in the plan documentation that would oust the surplus from the trust's ambit. In this case, the trust agreement contains no power of revocation, and the Company's contribution holidays in the DC plan from the DB surplus amounted to a partial revocation of the Trust. The shifting of assets from the DB fund to the DC members' accounts is a clear example of the Company's exercising control over trust assets. The same conclusion would be reached even if the DC members could legitimately be designated as beneficiaries of the Fund.
[191-194][196-197][200]

APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (Laskin, Gillese and Rouleau JJ.A.), 2007 ONCA 416, 86 O.R. (3d) 1, 282 D.L.R. (4th) 227, 225 O.A.C. 163, 60 C.C.P.B. 67, [2007] O.J. No. 2176 (QL), 2007 CarswellOnt 3493, setting aside the decision of O'Driscoll, Jarvis and Molloy JJ. (2006), 209 O.A.C. 21, 52 C.C.P.B. 1, [2006] O.J. No. 960 (QL), 2006 CarswellOnt 1503, and restoring the decisions of the Financial Services Tribunal dated March 4, 2004 and September 1, 2004. Appeal dismissed, LeBel and Fish JJ. dissenting in part.

Ari N. Kaplan, Kirk M. Baert and David Rosenfeld, for the appellants.

Ronald J. Walker, Christine P. Tabbert and Peggy A. McCallum, for the respondent Kerry (Canada) Inc.

Deborah McPhail, for the respondent the Superintendent of Financial Services.

Jeff W. Galway and Kathryn M. Bush, for the intervener the Association of Canadian Pension Management.

Steven Barrett, for the intervener the Canadian Labour Congress.

Solicitors for the appellants: Koskie Minsky, Toronto.

Solicitors for the respondent Kerry (Canada) Inc.: Fasken Martineau DuMoulin, Toronto.

Solicitor for the respondent the Superintendent of Financial Services: Attorney General of Ontario, Toronto.

Solicitors for the intervener the Association of Canadian Pension Management: Blake, Cassels & Graydon, Toronto.

Solicitors for the intervener the Canadian Labour Congress: Sack Goldblatt Mitchell, Toronto.

Présents : Les juges Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron et Rothstein.

Pensions — Régimes de retraite — Frais — L'employeur est-il tenu de payer les frais du régime de retraite? — Ces frais peuvent-ils être payables à même la caisse de retraite?

Pensions — Régimes de retraite — Suspensions de cotisations — Régime de retraite à prestations déterminées modifié en 2000 de manière à instaurer un volet à cotisations déterminées — Caisse de retraite du régime constituée de deux instruments de financement distincts détenus par deux fiduciaires distincts — L'employeur peut-il utiliser l'excédent actuariel de la caisse de retraite du volet initial à prestations déterminées pour s'acquitter de ses obligations en matière de cotisations, tant dans le volet à prestations déterminées que dans le volet à cotisations déterminées du régime?

Procédure civile — Dépens — Tribunal des services financiers — Régimes de retraite — Questions soumises au Tribunal concernant les obligations imposées à l'employeur par le régime de retraite — Caisse de retraite n'étant pas partie à l'instance — Le Tribunal des services financiers peut-il adjuger des dépens payables à même la caisse de retraite? — Lors du contrôle judiciaire, le tribunal doit-il exercer son pouvoir discrétionnaire pour adjuger des dépens payables à même la caisse de retraite? — Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario, 1997, L.O. 1997, ch. 28, art. 24.

Droit administratif — Appels — Norme de contrôle — Tribunal des services financiers — Norme de contrôle applicable à l'examen des décisions du Tribunal concernant son pouvoir d'adjuger les dépens et à celui des obligations imposées à l'employeur par le régime de retraite.

Depuis 1954, la société intimée administre un régime de retraite (le « régime ») pour ses employés. Les employés et la société devaient, selon le texte du régime, verser des cotisations et une convention de fiducie distincte prévoyait que ces cotisations devaient être versées dans une fiducie (la « fiducie ») créée en vertu de la convention et détenues dans une caisse en fiducie (la « caisse en fiducie » ou la « caisse »). En 2001, la caisse affichait un excédent actuariel depuis déjà plusieurs années. Jusqu'en 1984, la société payait directement les frais du régime. En 1985, à la suite des modifications apportées aux documents relatifs au régime, elle a commencé à payer à même la caisse les services d'actuariat, de gestion des investissements et de vérification fournis par des tiers. À partir de 1985, elle a aussi commencé à s'accorder des périodes d'exonération de cotisations à l'égard de ses obligations de financement, c'est-à-dire à recourir aux suspensions de cotisations.

Avant 2000, le régime ne comportait que le volet à prestations déterminées (le volet « PD »). En 2000, son texte a été modifié de nouveau de manière à comporter un volet à cotisations déterminées (le volet « CD »). Le volet PD a continué de s'appliquer aux employés en poste, mais il était fermé aux nouveaux employés; ainsi, tous les nouveaux employés participeraient au volet CD. Les employés qui participaient au volet PD ont eu la possibilité de passer au volet CD. Par l'effet de ces modifications, les employés ont été divisés en « participants de la partie 1 » — ceux qui participaient au volet PD du régime —, et en « participants de la partie 2 » — ceux qui, après le 1^{er} janvier 2000, participaient au volet CD du régime. La caisse était constituée de deux instruments de financement distincts détenus par deux fiduciaires différents. La société a fait part de son intention de suspendre ses cotisations à l'égard des participants au volet CD (les « participants CD ») en employant l'excédent de la caisse du volet PD, lequel couvrirait encore les participants au volet PD (les « participants PD »), pour acquitter les primes dues relativement au volet CD.

Après la présentation des modifications en 2000, certains anciens employés de la société qui participaient au régime (le « comité ») ont demandé au surintendant des services financiers de l'Ontario (le « surintendant ») de faire la lumière sur le paiement des frais du régime à même la caisse et les suspensions de cotisations dont s'est prévalu la société. Le surintendant a émis deux avis de proposition. Aux termes du premier avis, il a proposé d'ordonner à la société de rembourser à la caisse les frais qui n'avaient pas été engagés au bénéfice exclusif des participants au régime. Aux termes du deuxième avis, il a proposé de refuser, entre autres, d'ordonner à la société de verser à la caisse les cotisations

qu'elle aurait dû payer si elle ne s'était pas prévalu d'une suspension de cotisations. La société et le comité ont demandé la tenue d'une audience devant le Tribunal des services financiers pour contester les avis de proposition. Le Tribunal a conclu : (1) que tous les frais du régime en cause pouvaient être prélevés sur la caisse, exception faite des 6 455 \$ pour les honoraires de consultation liés à l'introduction du volet CD du régime et (2) que la société pouvait suspendre ses cotisations quand la caisse était excédentaire. Le Tribunal a reconnu que les documents relatifs au régime, dans leur version modifiée de 2000, n'autorisaient pas la suspension des cotisations au régime CD. Il a toutefois conclu que la société pouvait rétroactivement modifier les dispositions du régime afin de désigner les participants CD comme bénéficiaires de la caisse en fiducie, ce qui permettait ainsi à la société de financer ses cotisations au volet CD par prélèvement sur l'excédent du volet PD. Le Tribunal a également refusé d'adjuger des dépens payables à même la caisse.

En appel, la Cour divisionnaire a conclu que les frais en cause ne pouvaient pas être payés à même la caisse puisqu'ils n'avaient pas été engagés au bénéfice exclusif des employés et qu'un tel paiement constituait une révocation partielle de la fiducie. La cour, bien qu'elle ait confirmé la décision du Tribunal selon laquelle les suspensions des cotisations dans le cadre de l'arrangement PD étaient autorisées, a statué que l'excédent de la caisse accumulé dans le cadre de l'arrangement PD ne pouvait servir à financer les cotisations de la société à l'arrangement CD. Elle a aussi conclu que le Tribunal avait eu raison d'affirmer qu'il n'avait pas compétence pour ordonner le paiement des dépens à même la caisse, mais qu'elle avait compétence pour le faire. Pour ce qui est des questions pertinentes, la Cour d'appel a accueilli l'appel de la société, a rejeté l'appel incident du comité et a confirmé les décisions du Tribunal.

Arrêt (les juges LeBel et Fish sont dissidents en partie) : Le pourvoi est rejeté.

Les juges Binnie, Deschamps, Abella, Charron et Rothstein : Compte tenu de la raison d'être du Tribunal, de la nature des questions en jeu et de l'expertise du Tribunal, la norme de contrôle applicable à l'examen des questions liées aux frais du régime, aux suspensions des cotisations au régime PD et aux suspensions des cotisations au régime CD est celle de la raisonnable. Ces questions sont essentiellement des questions de droit en ce sens qu'elles portent sur l'interprétation des régimes de retraite et des textes s'y rapportant. Toutefois, le Tribunal possède une expertise pour l'interprétation de ces textes puisqu'il est près du secteur d'activités et qu'il connaît davantage le régime administratif du droit régissant les régimes de retraite. La norme de la raisonnable s'applique aussi à la question de savoir si le Tribunal peut ordonner le paiement des dépens à même la caisse. Pour trancher cette question, le Tribunal doit interpréter sa loi constitutive afin d'établir les paramètres de l'ordonnance relative aux dépens qu'il peut rendre. La question des dépens est liée au pouvoir général du Tribunal d'examiner les décisions du surintendant dans le contexte de la réglementation des régimes de retraite. Le tribunal devrait appliquer la norme de contrôle qui commande la déférence à l'égard de la décision du Tribunal à ce sujet. [29-31][35]

À l'exception des frais de consultation liés à une étude sur la possibilité d'ajouter un volet CD au régime, la société n'était pas tenue de payer les frais du régime en cause puisque les documents relatifs au régime ne lui imposent pas, expressément ou implicitement, une telle obligation. La convention de fiducie, dans sa version modifiée de 1958, prévoit que la société s'engage à payer les dépenses et les honoraires des fiduciaires. Entre la société et le fiduciaire, ces dispositions ne couvrent que les dépenses engagées dans l'exercice des fonctions du fiduciaire et dans le cadre de l'exécution de la présente fiducie. Elles ne font pas mention des autres frais engagés dans le cadre de l'administration du régime. Les dépenses liées aux services d'actuaire, de comptables, de conseillers et d'autres professionnels nécessaires pour l'administration du régime représentent des frais du régime, mais il ne s'agit pas d'honoraires et de dépenses engagés dans le cadre de l'exécution de la fiducie. De plus, les modifications apportées à la convention de fiducie en 1958, qui prévoyaient le paiement d'impôts, d'intérêts et de pénalités par prélèvement sur la caisse, ne pouvaient pas imposer à la société des obligations supplémentaires puisqu'elles comportaient également une disposition énonçant expressément que les modifications ne créent pas pour la société des obligations autres que celles qu'elle a assumées aux termes du régime. Le texte de la convention de fiducie, qui interdit l'utilisation de la caisse à d'autres fins que le bénéfice exclusif des employés, ne pouvait pas non plus imposer à la société l'obligation de payer les frais du régime. L'expression « bénéfice exclusif » est assujettie à la restriction qu'elle ne créera pas d'autres obligations pour la société. Le paiement des frais du régime est nécessaire pour préserver l'intégrité et assurer le maintien du régime, et l'existence du régime constitue un avantage pour les employés. Il est donc au bénéfice exclusif des employés que les frais visant à assurer le maintien du régime soient payés à même la caisse. Enfin, le paiement des frais du régime à même la caisse ne constitue pas une révocation partielle de la fiducie. En l'absence d'une obligation de la société de payer les frais du régime, les sommes qui se trouvent dans la caisse de retraite peuvent être utilisées pour payer les frais raisonnables et légitimes, et dans la

mesure où les fonds servent à payer des frais légitimes nécessaires pour l'intégrité et le maintien du régime, la société ne prétend pas contrôler l'utilisation des fonds en fiducie. [17][38-39][44][50-52][55][57-59]

La société avait le droit de suspendre ses cotisations dans le cadre de l'arrangement CD. Lorsque les documents relatifs au régime prévoient que la pratique actuarielle détermine les besoins de financement, l'employeur peut suspendre ses cotisations à moins que le texte du régime ou la législation ne l'interdisent. Le droit de suspendre ses cotisations peut être exclu explicitement ou implicitement dans les cas où le régime prescrit une formule de calcul des cotisations de l'employeur qui retire tout pouvoir discrétionnaire à l'actuaire. En l'espèce, les cotisations de la société sont établies au moyen de calculs actuariels. L'alinéa 14b) du régime, dans sa version modifiée de 1965, prévoit des cotisations qui couvriront les futures prestations de retraite des participants et nécessite l'exercice du pouvoir discrétionnaire d'un actuaire puisqu'il n'établit pas les cotisations annuelles. La disposition n'empêche donc pas la société de suspendre ses cotisations si l'actuaire certifie qu'aucune cotisation n'est nécessaire pour verser aux participants les prestations de retraite qui leurs sont dues. [17][68-70][76]

La décision du Tribunal d'autoriser les suspensions de cotisations au volet CD du régime, une fois les modifications rétroactives apportées, n'était pas déraisonnable. Aucune restriction législative n'interdit la modification rétroactive visant à désigner les participants CD comme bénéficiaires de la fiducie, la création d'un régime unique et d'une fiducie unique, et la suspension des cotisations au volet CD. Les documents relatifs au régime n'empêchent pas de combiner les deux volets dans un régime unique; de plus, rien dans ces documents et aucun principe du droit des fiducies n'interdisent l'utilisation de l'excédent actuariel pour suspendre les cotisations au volet CD. Compte tenu des documents relatifs au régime, il était raisonnable pour le Tribunal de conclure qu'il y avait un régime unique et que, à la suite de la modification rétroactive, il pouvait y avoir une fiducie unique, et que la suspension des cotisations à l'un ou l'autre des volets PD et CD du régime, ou aux deux, ne violait pas la disposition relative au bénéfice exclusif ni ne constituait une révocation partielle de la fiducie. De même, il n'était pas déraisonnable que les participants CD puissent être désignés comme bénéficiaires de la fiducie. Le fait que les fonds des volets PD et CD soient détenus par différents fiduciaires ne les empêche pas d'appartenir à la même fiducie. Après l'adoption des modifications rétroactives, le régime serait constitué des volets PD et CD. Les participants aux deux volets du régime bénéficieraient de la fiducie et l'utilisation des fonds en fiducie au profit des participants de l'un ou l'autre des volets serait autorisée puisque la fiducie prévoit explicitement que les fonds peuvent être utilisés au profit des bénéficiaires. [84-85][91][93][103][110][114]

Le fait de permettre rétroactivement le financement du volet CD au moyen de l'excédent du volet PD n'a pas d'incidence sur les dispositions du régime concernant le bénéfice exclusif. La modification étant rétroactive, il n'y aurait en droit aucune réouverture d'un régime fermé ni aucune tentative de fusionner deux fiducies indépendantes. En l'espèce, on n'a mis fin ni au régime, ni à la fiducie. Seule une partie du régime est fermée aux nouveaux employés. Par conséquent, aucun excédent réel n'est dévolu aux employés. L'excédent du volet PD demeure actuariel et les participants à ce volet conservent leur droit aux prestations définies aux termes du régime. Ils ont un intérêt dans l'excédent seulement dans la mesure où il ne peut être retiré ou mal employé. La modification rétroactive du régime ne prive pas les participants PD de leur droit de propriété dévolu. Ils n'ont pas le droit d'exiger des excédents financiers en vue de renforcer leur sécurité. [104][106-107][113]

Compte tenu de l'art. 24 de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*, le Tribunal n'a pas commis d'erreur en concluant qu'il ne pouvait pas ordonner le paiement des dépens à même la caisse de retraite. Comme celle-ci n'était pas partie à l'instance, le Tribunal ne pouvait pas ordonner le paiement des dépens à même la caisse. [17][116-117]

La Cour d'appel a eu raison de refuser d'adjudger les dépens au comité par prélèvement sur la caisse de retraite. Il s'agit principalement de savoir si le litige est contradictoire ou s'il est axé sur la bonne administration de la caisse de retraite. Les demandes de nature contradictoire ne donneront pas droit à une adjudication des dépens par prélèvement sur la caisse. En l'espèce, le litige était de nature contradictoire parce qu'il portait, en dernière analyse, sur la légitimité des mesures prises par la société et parce que le comité demandait que les fonds soient versés dans la caisse au bénéfice exclusif des participants PD. La société a obtenu gain de cause en l'espèce et il n'existe aucune raison de la pénaliser en réduisant l'excédent de la caisse et, par conséquent, en réduisant ses possibilités de suspendre ses cotisations. [17][124][128-129]

Les juges LeBel et Fish (dissidents en partie) : Le régime législatif ne permet pas à la société d'utiliser l'excédent d'un régime de retraite à prestations déterminées (le « régime PD ») pour financer ses cotisations obligatoires à un régime de retraite à cotisations déterminées (le « régime CD »); une telle utilisation constitue une violation des dispositions du régime, de la convention de fiducie et des principes pertinents du droit des fiducies. En 2000, à la création du régime CD, les employés de la société ont cessé de participer à un régime unique. Ceux qui participent au régime CD (les « participants CD ») ne sont pas bénéficiaires de la fiducie PD. Le Tribunal a reconnu que les modifications apportées au régime par la société en 2000 qui visent à autoriser la suspension des cotisations au régime CD contreviennent à la convention de fiducie de 1954 et constituent un empiétement sur les fonds en fiducie irrévocable. Il n'a toutefois pas pris en considération ces principes lorsqu'il a ordonné, à titre de réparation, que les participants CD soient désignés rétroactivement comme bénéficiaires de la caisse. La modification rétroactive enfreindrait les dispositions mêmes de la convention de fiducie et le texte du régime, qui de toute façon interdisent la suspension des cotisations. Par conséquent, la décision du Tribunal d'approuver une telle modification est déraisonnable. [135][141]

La Cour d'appel a donc fait erreur en confirmant que la décision du Tribunal sur la suspension des cotisations et en rétablissant la désignation rétroactive. Premièrement, la cour n'a pas tenu compte du fait que ce type de suspension des cotisations ne trouve pas appui dans les dispositions législatives et réglementaires applicables, qui n'autorisent pas l'employeur à compenser ses cotisations obligatoires à un régime CD par l'excédent accumulé dans la caisse d'un régime PD, sauf dans le cas d'une conversion totale d'un régime PD en un régime CD. En l'espèce, il n'y a pas eu conversion totale. Deuxièmement, la cour a donné une interprétation indûment formaliste au régime de retraite et n'a pas évalué la nature distincte des régimes PD et CD en l'espèce et s'est concentrée sur l'existence formelle d'un régime unique. Il faut examiner l'aménagement particulier de chaque régime, qui varie d'une affaire à l'autre, pour déterminer s'il n'existe effectivement qu'un seul régime. Les documents relatifs au régime doivent révéler clairement l'intention de maintenir un seul régime et, plus important encore, la structure du régime doit réellement refléter et respecter cette intention. En l'espèce, les documents relatifs au régime révèlent l'existence d'une séparation partielle entre le régime PD et le régime CD qui confirme que les modifications de 2000 ont effectivement créé un second régime de retraite dont les participants ne sont pas bénéficiaires du fonds initial. Les régimes PD et CD constituent des entités distinctes qui ne sauraient être traitées comme deux volets d'un même régime. Troisièmement, la cour aurait dû prendre en compte les ramifications qu'entraîne pour la fiducie la suspension des cotisations au régime CD dont s'est prévalu la société, car le droit des fiducies interdit à l'employeur de tenter de contrôler ou de retirer des éléments d'actif irrévocables de la caisse pour suspendre ses cotisations obligatoires à l'égard d'un autre groupe de participants au régime. [142-144][158][162][168][201]

La société a le droit de modifier unilatéralement le régime, mais les modifications demeurent assujetties à la convention de fiducie de 1954, qui interdit d'utiliser les fonds à d'autres fins que le bénéfice exclusif des bénéficiaires de la fiducie, c'est-à-dire en l'espèce les participants PD. L'utilisation de l'excédent de la caisse pour réaliser une suspension de cotisations au régime CD viole les dispositions relatives au bénéfice exclusif prévues dans le régime et la convention de fiducie puisque tous en bénéficient, sauf les participants PD. Par ailleurs, la désignation des participants CD comme bénéficiaires de la caisse ne bénéficierait pas exclusivement ni même principalement aux participants PD. Seuls la société et les participants CD, qui n'ont plus aucun droit à la caisse, pourraient certainement bénéficier de cette désignation. L'illégalité de la suspension des cotisations au régime CD ne serait pas corrigée même si les participants CD pouvaient être déclarés bénéficiaires de la caisse. Le retrait de fonds destiné à permettre à la société de suspendre ses cotisations au régime CD constituerait toujours une violation des dispositions relatives au bénéfice exclusif. Il n'a pas été démontré que la structure de la caisse serait modifiée par suite de cette désignation. La société continuerait à s'autoriser des suspensions de cotisations au régime CD en retirant des éléments d'actif de la caisse pour les déposer dans les comptes des participants CD. Ce déplacement de fonds ne profite exclusivement à aucun bénéficiaire, qu'il s'agisse de participants PD ou CD. [174][176-177][179][183]

En tentant d'utiliser l'excédent du régime PD pour financer ses cotisations obligatoires au régime CD, la société viole aussi un des principes qui caractérisent le droit des fiducies : l'interdiction de révoquer la fiducie. L'employeur ne peut retirer les cotisations de retraite détenues en fiducie à moins qu'un pouvoir de révocation ne soit expressément prévu dans la fiducie au moment de sa création. Un pouvoir de modification général n'entraîne pas un pouvoir de révocation. Une fois les éléments d'actif déposés dans la caisse en fiducie, le constituant ne peut pas les modifier ni les retirer pour son propre usage, sauf si le pouvoir de le faire est expressément prévu dans la convention de fiducie. Ce principe s'applique non seulement au capital de la caisse en fiducie, mais aussi à l'excédent, à moins que le texte même des documents relatifs au régime ne soustraie l'excédent à l'application de la fiducie. En l'espèce, la convention de fiducie

ne prévoit aucun pouvoir de révocation et la société a partiellement révoqué la fiducie en utilisant l'excédent du régime PD pour suspendre ses cotisations au régime CD. Le transfert d'éléments d'actif de la caisse d'un régime PD dans les comptes des participants CD représente un exemple évident du contrôle exercé par la société sur l'actif fiduciaire. La conclusion ne changerait pas même si les participants CD pouvaient en toute légitimité être désignés comme bénéficiaires de la caisse de retraite. [191-194][196-197][200]

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (les juges Laskin, Gillese et Rouleau), 2007 ONCA 416, 86 O.R. (3d) 1, 282 D.L.R. (4th) 227, 225 O.A.C. 163, 60 C.C.P.B. 67, [2007] O.J. No. 2176 (QL), 2007 CarswellOnt 3493, qui a infirmé la décision des juges O'Driscoll, Jarvis et Molloy (2006), 209 O.A.C. 21, 52 C.C.P.B. 1, [2006] O.J. No. 960 (QL), 2006 CarswellOnt 1503, et rétabli les décisions du Tribunal des services financiers rendues le 4 mars 2004 et le 1^{er} septembre 2004. Pourvoi rejeté, les juges LeBel et Fish sont dissidents en partie.

Ari N. Kaplan, Kirk M. Baert et David Rosenfeld, pour les appelants.

Ronald J. Walker, Christine P. Tabbert et Peggy A. McCallum, pour l'intimée Kerry (Canada) Inc.

Deborah McPhail, pour l'intimé le surintendant des services financiers.

Jeff W. Galway et Kathryn M. Bush, pour l'intervenante l'Association canadienne des administrateurs de régimes de retraite.

Steven Barrett, pour l'intervenant le Congrès du travail du Canada.

Procureurs des appelants : Koskie Minsky, Toronto.

Procureurs de l'intimée Kerry (Canada) Inc. : Fasken Martineau DuMoulin, Toronto.

Procureur de l'intimé le surintendant des services financiers : Procureur général de l'Ontario, Toronto.

Procureurs de l'intervenante l'Association canadienne des administrateurs de régimes de retraite : Blake, Cassels & Graydon, Toronto.

Procureurs de l'intervenant le Congrès du travail du Canada : Sack Goldblatt Mitchell, Toronto.

**SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME**

- 2009 -

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	H 12	M 13		15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	2	3	4	5	6	7
8	M 9	10	H 11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

DECEMBER - DÉCEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	M 7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	**	18	19
20	21	22	23	24	H 25	26
27	H 28	29	30	31		

- 2010 -

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					H 1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	M 11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24 31	25	26	27	28	29	30

FEBRUARY - FÉVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	1	2	3	4	5	6
7	M 8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28						

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	M 15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	H 2	3
4	H 5	6	7	8	9	10
11	M 12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	M 10	11	12	13	14	15
16	H 17	18	19	20	21	22
23 30	24 31	25	26	27	28	29

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	M 7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Sittings of the court:
Séances de la cour :

Motions:
Requêtes :

Holidays:
Jours fériés :

M
H

18 sitting weeks/semaines séances de la cour
87 sitting days/journées séances de la cour
9 motion and conference days/ journées
des requêtes et des conférences
3 holidays during sitting days/ jours fériés
durant les sessions